

SAFEGUARDING AND PROTECTING THE ORAL EPIC OF

AL SIRAH AL HILALIYYA



Phase I

Collecting and documenting

Egypt 2006



SAFEGUARDING, PROTECTING AND
DOCUMENTING OF

AL SIRAH AL HILALIYYA

AN EGYPTIAN ORAL EPIC

Phase I

Collecting and documenting

Egypt 2006

Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan Prize
for the "Masterpieces of The Oral and Intangible Heritage of Humanity"

© Publication of Egyptian Society for Folk Traditions - 2006
www.esft.org

Table of contents

Preface

Chapter I

Introduction	3
1.1 Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT) (Objectives, board, project items)	3
1.2 Board.....	3
1.3 Al Sirah Al Hilaliyya project activities	4

Chapter II

2.1 Background on the Presentation of Al Sirah Al Hilaliyya	6
---	---

Chapter III

3.1 Project Description.....	8
i. Objectives	8
ii. Lectures and workshops.....	8
iii. Technical equipment	10
iv. Training of the field workers.....	11
3.2 Composition of the field work teams.....	12
3.3 Field Surveys.....	13
i. Objectives	13
ii. Implementation of field activities.....	13
iii. Collected information on poets of Al Sirah Al Hilaliyya in Egypt.....	13
iv. Field Work Evaluation	22
3.4 Documentation of the Epic: Narrations	23
i. Transcription of recorded materials	23
ii. Format of the transcribed material.....	23
iii. Conservation and retrieval of data.....	23
3.5 UNESCO Cairo Office input on the project	24

Chapter IV

4.1 Concluding remarks	25
4.2 Recommendations	25
4.3 Planned activities "Phase II"	25
4.4 Future activities "Phase III"	26



Preface

The Egyptian traditional epic Al Sirah Al Hilaliyya was proclaimed by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, on November the 7th 2003.

Following this proclamation and according to a UNESCO recommendation on the "Safeguarding and Protection of Al Sirah Al Hilaliyya", an ambitious project was conceived whose actions were oriented towards the main goals of safeguarding, revitalizing and protecting Al Sirah Al Hilaliyya through the collection, documentation, classification and archiving of its content, which goes back to almost a thousand years.

As a matter of fact, the epic genre of Al Sirah Al Hilaliyya is one of the most loved of all folk forms, narrating the story of a whole tribe, the Al Hilali tribe in the early centuries of Islam. While many of the epics from the past have fallen into oblivion, Al Sirah Al Hilaliyya is the only one that has survived in its complete form with all its four episodes intact and its various forms of performance. Extremely rich technically and culturally, Al Sirah Al Hilaliyya constitutes a multipurpose document.

The language technique of Al Sirah Al Hilaliyya employs a highly stylized kind of verse language and its performers enact it in a theatrical fashion, making different vocal sounds, changing their voices to suit the personalities of the various characters and employing hands, facial expressions and body motions to act out some difficult parts. Compared to other epics, Al Sirah Al Hilaliyya remains the only one performed as an oral folk tradition.

Furthermore, in referring to places and events, it represents a historical document while its references to traditional food, customs and practices give it a significant sociological value. It contains poetry and riddles, offers a reflection of art tradition, costumes, jewellery and cosmetics, shows norms, habits and rituals of community and social interaction through the centuries. Involving different geographic locations and ethnic groups in the community, Al Sirah Al Hilaliyya epic exerts a considerable influence in shaping community ethics and can be commended for its clear allowance of cultural diversity.

Unfortunately, under the influence of rapid cultural changes and processes of acculturation, Al Sirah Al Hilaliyya was in peril of perishing. Indeed, the number of Master poets of Al Sirah Al Hilaliyya is decreasing very rapidly. Use of this traditional epic to entertain tourists led the poets to select the most exciting parts of the epic for the performance, thus threatening the other parts of the epic with disappearance.

In order to document this historical event and protect this remarkable part of the intangible Human Heritage, initiative was taken in this regard by UNESCO Culture Sector at its headquarters in Paris, its Regional Bureau for Science in the Arab States, Cairo and the Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT) .

Most of all, the people and societies involved in the implementation of this valuable project would like to express their acknowledgement to the generous contributors that made it possible.



To achieve the documentation of this historical epic, UNESCO succeeded in the promotion and implementation of an extra-budgetary activity where generous financial supports was contributed by His Excellency Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan International Prize (\$ 70,000) and His Excellency Sheikh Ghassan I. Shaker, UNESCO Goodwill Ambassador (\$ 50,000). The project was carried out by the Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT) and managed by the UNESCO Regional Bureau for Science in the Arab States, and UNESCO Culture Sector in Paris.

We acknowledge with great appreciation His Excellency Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan International Prize and His Excellency Sheikh Ghassan I. Shaker, for their financial contribution to this important project. We thank the Egyptian Ministry of Culture (Culture Development Fund) for the financial support to ESFT and also the Centre for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) for its technical assistance in preparing the candidature file. We thank all experts and colleagues especially Dr. Gérard de Puymège, Ms. Janet Tchilinguirian, Ms. Melanie Clouser, Ms. Fanny Durville and Ms. Gehanne Abdel-Malek and others who have provided substantive and logistic support. The following brochure aims at providing brief on the implementation phases of the project and presents its primary results.

Dr. Mohamed Abdulrazzak

Director
UNESCO Regional Bureau for Science in the Arab States
UNESCO Cluster Office Egypt, Sudan and Yemen

Dr. Ahmed Morsi

Chairman
Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT)



CHAPTER I

I. Introduction

1.1 The Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT)

The society was founded in 2000 under the supervision of the Egyptian Ministry of Social Affairs, as an NGO.

The ESFT is composed mainly of Professors specialized in folk traditions, experts in different aspects of Tangible and Intangible Heritage, as well as graduate students preparing their Master of Arts or PhD in this field.

Its main objective is to safeguard and revitalize Egyptian intangible heritage such as folk tales, epics, songs, proverbs and other related forms of folk expressions and to promote fieldwork methods and classification specific to these forms of art. The ESFT is also concerned with Egyptian material culture and is cooperating with other associations for the preparation of the National Museum for Egyptian Civilization (NMEC).

The ESFT's objective is to organize workshops and training programmes for folklorists and practitioners. It gives frequent lectures in universities and cultural institutes to disseminate knowledge of folk traditions and enhance awareness of the Intangible Heritage. It holds bi-weekly seminars for academic discussions on these issues and has strong association and interaction with the community of folk and intangible heritage experts and organizations. Members also participate in community festivities and periodic events.

1.2 Board

(i) The members the Scientific Board consist of:

- a. Dr. Ahmed Ali Morsi, Professor of Folk Literature, Cairo University and chairperson of ESFT.
- b. Dr. Asaad Nadim, Professor of Material Culture, High Institute of Folklore, Cairo.
- c. Mr. Safwat Kamal, Professor of Folklore, High Institute of Folklore, Cairo.
- d. Dr. Shawki Habeeb, Specialist in Oral History, previous Director of the Center of Folklore, Cairo.
- e. Dr. Sameeh Sha'alan, associate Professor of Folk Beliefs and Customs, High Institute of Folklore, Cairo.
- f. Dr. Ibrahim Abd El Hafez, associate Professor of Folk Literature, High Institute of Folklore, Cairo.



(ii) Financial Officer:

Mr. El Mohamady Attiya

(iii) Archivists & IT Experts:

- a. Engineer Atef Nawar Specialist in Information Technology and Folklore.
- b. Engineer Haitham Younis, Specialist in Information Technology and Folklore.

(iv) Field Team:

Area Local Teams				
Qena	Asyut	Greater Cairo	Kafr El Sheikh	Suhag
Khaled Abuelail	Mohammed Hassan Abdel Hafez	Masoud Shoman	Ahmed Bahey	Ahmed El Rehim
Gamal Mohammed Ata	Ahmed Tawfeek	Adel El Adawy	Mohammed Abu Elila	El Mohamady Atiyya
Ahmed Abuelail	Medhat Mahfouz	Mahmoud Ghidan	Mohammed Abd El Azeem	Haitham Younis
		Hesham Abd El Aziz		Atef Nawar

In 2004, the ESFT was appointed as the main organization to implement the project activities in safeguarding, preservation and revitalization of Al Sirah Al Hilaliyya. Following the allocation of the funding from difference sources, the project started in 2005, under the supervision of the UNESCO Regional Bureau for Science in the Arab States.

The ESFT began collecting Sirah/Epic texts in mid-January 2005, by inviting a number of specialists to discuss the methods and styles for preparing data collection. Specialists discussed the idea of training sessions for the research teams, keeping in mind that team members should be full-time employees in the project in exchange for appropriate monetary compensation.

1.3 Al Sirah Al Hilaliyya project activities:

Within the framework of the preservation of Al Sirah Al Hilaliyya as a Masterpiece of the Intangible Heritage of Humanity, the ESFT, in coordination with UNESCO, agreed to implement the following activities :

- (i) Establishing a detailed fieldwork plan of action.
- (ii) Compiling a preliminary index of Al Sirah Al Hilaliyya narrators throughout Egypt.
- (iii) Forming fieldwork teams, identification of the Master Poets and training for collecting Sirah/Epic.
- (iv) Forming a team for transcription of the epic recordings.



- (v) Creating a system for classification and preservation of the recordings and texts.
- (vi) Preparing musical transcription.
- (vii) Planning for a project to assist master narrators in passing their art on to storytellers of younger generations (through apprenticeship with master narrators).
- (viii) Collecting of the Sirah/Epic information from any sources for inclusion in the ESFT's archive, including:
 - a. Descriptions and copies of recordings from the Centre for Folklore Studies of the Egyptian Academy of Arts.
 - b. Series of commercial audio recordings.



CHAPTER II

2.1 Background on the Presentation of Al Sirah Al Hilaliyya:

(i) Al Hilaliyya or Sirat Bani Hilal:

It is a poetic tradition which is familiar throughout most of the Arab world. The Sirah or epic history, of the Bani Hilal tribe chronicles the tribe's massive migration from its homeland "Najd" in the Arabian Peninsula, today known as the Kingdom of Saudi Arabia, their sojourn in Egypt, their subsequent conquest of North Africa (Libya, Tunisia, Algeria and Morocco) and their final defeat one hundred years later. The migration, the conquest, and the defeat are historical events which took place between the tenth and twelfth centuries A.D.

From this chain of actual events, Arabic oral tradition has woven a rich and complex narrative centered on a cluster of heroic characters. Time and again, bedouin warriors and heroines are pitted against the kings and princes of towns and cities.

The individual destinies of the main actors were constantly placed in a fragile balance with the fate of the tribe itself. Finally, with the conquest of North Africa, the Bani Hilal nomads themselves became rulers of cities, a situation which led to the internal fragmentation of the tribe, internecine wars, and their eventual demise. To this day there are populations in Upper Egypt that claim descent from the Bani Hilal.

Narratives about the Bani Hilal tribe have been passed down from generation to generation by oral tradition in regions located across the breadth of the Arab world, from Morocco on the shores of the Atlantic, to the Sultanate of Oman on the shores of the Indian ocean, from the Mediterranean in the north, to as far south in Africa as Sudan, Chad and Nigeria. So it is the single most widespread narrative tradition of Arabic Oral Literature.

(ii) Sirat Bani Hilal:

It is now seldom heard in the urban centers of Egypt, but in rural areas, it continues to be performed in prose, in poetry, and in song. The most famous versions are those sung in Upper Egypt by epic-singers who perform their versified narrative for nights at a time while accompanying themselves on the *rababa*, the *tar* or *kamanja*. These epic-singers perform at wedding ceremonies, and during some other occasions. The epic is divided - as it is known by the singers and also the scholars - into three parts : *Mawaleed*, *Ra'eddah*, and *Taghriba*. Some times they add a fourth part called *El Aytam*.



The first section, *Mawaleed* (Birth), recounts the history of the tribe, the birth of the main heroes (sultan Hassan, Abu Zaid, Diyab, Bedeir), their adventures as youth, and their marriages. Then a severe drought strikes their homeland in Najd in the Center of today's Kingdom of Saudi Arabia and the tribal council decides new pasturage must be sought if the tribe is to survive. A scouting party is formed consisting of Abu Zaid and his three nephews.

The second section of the *Sirah*, the *Ra'eddah* (Pioneering /Reconnaissance), relates the adventures of these four heroes, as they travel to Tunisia, seeking a new homeland for their tribe.

The third section of *The Sirah*, the *Taghriba*, (Westward journey), is an elaborate series of battles and romances, which takes the tribe on a not very direct route through Iraq, Syria, Cyprus, Jerusalem, Gaza, Egypt, Ethiopia, and Libya before they arrive in Tunisia. There the final battles are fought against the forces of Al Zanati Khalifa, and the unavoidable destiny of the tribe is played out. The death of Al Zanati by Diyab marks the end of many versions of *Sirat Bani Hilal*.

At the close of the final battle, most of the great heroes lie dead and the tribe has completed its conquest and realized its search for a homeland.

A fourth section is found in some regions, especially in Egypt, *El Aytam*, (Tome of the orphans), the Bani Hilal who in unity were victorious are divided in the ensuing peace. The final fratricidal battle is fought between Diyab and his forces and the army of orphans led by Al Jazya and the blind Abu Zaid, who lost his sight because of his weeping and mourning over Sultan Hassan's death. At the battle's end, all the heroes are dead; the clans are decimated and dispersed, as stragglers and refugees, over the face of the earth.



Ahmed Hawwas, a famous *Sirah* poet and his team in the Egyptian delta during a live performance

Sources :

- i. Yunis, Abdel hamid, *Al Hilaliyya in History and Folk Literature*, Cairo University Press, 1950. (in arabic)
- ii. Reynolds Dwight Fletcher, *Heroic Poets. Poetic Heroes: Composition and Performance in Arabic Oral Epic Tradition of Northern Egypt*, University of Pennsylvania, 1991, pp . 1-23.



CHAPTER III

3.1 Project Description

(i) Objectives:

The ESFT conducted a number of seminars and workshops having the following objectives:

- a. Defining the general and specific project objectives (where opportunities were given for participants to make suggestions and discuss possible plans).
- b. Determining the needs of the fieldwork teams (both in training and equipment).
- c. Critical review of previous experiences in collecting Al Sirah Al Hilaliyya information.
- d. Specifying the geographical framework coverage of Al Sirah Al Hilaliyya and its narrators.
- e. Specifying the stages of the fieldwork activities implementation.
- f. Specifying the roles and priorities of the fieldworkers.
- g. Training fieldworkers in developing the skills necessary for this project through ESFT by involving experienced professors specializing in fieldwork and its methods, including: foundations of fieldwork; fieldwork challenges; technical and artistic skills for field work.

(ii) Lectures and Workshops:

More than 40 fieldwork specialists, researchers, and ESFT members participated in the following substantive general and training lectures.

- a. The general lectures :

Date	Lecturer	Theme
29/1/2005	Dr. Ahmed Morsi	Introduction to the Project and its Goals
5/2/2005	Dr. Ahmed Morsi	The Importance of Fieldwork
6/2/2005	Mr. Safwat Kamal	Geographic Distribution of Al Sirah Al Hilaliyya
7/2/2005	Dr. Asaad Nadim	New Technologies in Fieldwork
8/2/2005	Dr. Sameeh Sha'alan	Fieldwork Ethics
9/2/2005	Dr. Ibrahim Abd ElHafez	Sirah/Epic Studies in Egypt

b. The workshops :

Date	Lecturer	Theme
31/1/2005	Dr. Ibrahim Abd El Hafez	Styles and Rules of Fieldwork
	Mohammed Hassan	Collecting Narrations of the Al Sirah Al Hilaliyya Field Experiment from Asyut
1/2/2005	Khalid Abu Elail	Transcription the Al Sirah Al Hilaliyya
	Mohammed Hassan	Ways of Transcription
2/2/2005	Essam Staty	Musical Transcription of Al Sirah Al Hilaliyya
3/2/2005	Abd ElRahman El Shafi'y	Passing the Traditions to Younger Generation
	Dr. Mustafa Gad	Methods of Classification

c. The series of general lectures and workshops focused on the following points:

- 1- The importance of collecting narrations of the epic and the goals of collection.
- 2- The professionalism of fieldwork.
- 3- Skills of the fieldworker.
- 4- The multiple functions of collecting performed texts: storage; reviewing previous studies; a service to folk life centres, a national documentary project.
- 5- The necessity of ongoing evaluations of the fieldworkers' progress and performance.
- 6- Methods of recording in 'authentic' contexts (weddings, festivals and other events).
- 7- Methods of recording in 'staged' contexts.
- 8- Provision background information needed for the fieldworker to implement activities (the subjects of the Sirah/Epic and the conditions of its production; the distinctiveness of the Sirah/Epic in comparison to other narrative forms).
- 9- Discussions of fieldwork guidebooks.
- 10- Documenting the current state of Al Sirah/Epic narrations.
- 11- Examination of certain social and cultural contexts related to the transmission of oral narrations of the Sirah/Epic.
- 12- Observation of performance styles of the narrators.



13- Learning the prevailing attitudes, opinions of the narrators toward the epic and its narration, and the importance of collecting epic narrations from some amateur narrators.

14- Assessing the current skills and abilities of the fieldworkers:

- Knowledge of local dialect.
- Technical familiarity with the recording equipment.
- Ability to develop a contact, cultivate respect and good relations with narrators.
- Duality of observations and interviews.
- Ability to transcribe the collected material.
- Understanding the necessity for making copies of all data and sending it immediately to the ESFT.
- Adhering to proper documentation of the narrators' and musicians' personal information and including it with the epic text.
- Familiarity with current communications technology.

(iii) Technical Equipment:

The ESFT, under the direction of Dr. Asaad Nadim, identified a member with expertise in computers to determine the particular needs of the fieldwork operations. Information Technology engineer Atef Nawar (ESFT member and graduate student in folklore) was chosen for this task. A committee was then formed under the supervision of Dr. Ahmed Morsi and Dr. Asaad Nadim, including Dr. Shawki Habeeb, El Mohammady Attiya and engineer Atef Nawar, to buy the equipment.

Implementation of the initiative to document and preserve Al Sirah Al Hilaliyya activities in Egypt requires the utilization of the most modern and advanced technologies available for fieldwork documentation. The equipment that was chosen included, digital video/still/audio devices, and computers for transferring the recorded materials from the place of recording to the Information Center of the ESFT in Cairo.

Processing of data required sending audio files along with their associated still photographs, by means of the internet, to the ESFT website, where each field team was able to deposit copies of the recorded materials. Specialists in the Information Center then downloaded the files and transformed sound files into text files and registered them in the appropriate areas of the archive, after correcting flaws and errors.



(iv) Training of the Fieldworkers

a. Objective

Several fieldwork training sessions have been offered under the direction of Dr. Sameeh Sha'alan as part of the preparations for conducting fieldwork on Al Sirah Al Hilaliyya in Egypt. The training course was offered to researchers working in sound recording and photography with the latest digital technologies. Training sessions were attended by members of the ESFT and other researchers who are responsible for maintaining the archives (Information Center) of the ESFT, including instructors of documentary technology and techniques.

There were also a number of lectures in the theoretical and practical use of the audio and photographic equipment and laptop computers that had been purchased. Thirty members participated in this training session, given by two specialists in Computer Science and Information Technology recording. The ESFTs' intention was that the training sessions would bring together a group of veteran fieldworkers (University professors, graduates of High Institute of Folklore) along with less experienced fieldworkers, in order to promote educational exchanges.

b. Training themes

Date	Lecturer	Theme
5 th -21 st February 2005	Dr. Ibrahim Abd El Gayyed, Professor of audio recording, High Institute of Cinema, Academy of Arts.	Lectures on Sound
5 th -21 st February 2005	Dr. Wael Sabir, Professor of photography, High Institute of Cinema, Academy of Arts	Lectures on Visual
18 th April - 7 th May 2005	Atef Nawar & Haitham Younis, Information Technology Engineers & members of the ESFT	Technical Training Session

c. Audio visual training :

The audio training sessions focused on sound: its amplification, variety, transmission, and recording. The photography sessions emphasized the use of digital still and video cameras. Technical training sessions focused on practices with the laptop, the digital video still cameras and the digital voice recorder whose details are presented below.

d. Information & Communication Technology (ICT) training:

Computer terminology, use of the laptop computer, navigating the operating system, working with files, using word processing software, using the internet, transferring data from recording equipment to the laptop computer, creating backup files, power issues.



e. The Digital Video - Digital Camera:

1- Features and functions of the camera:

Installing / removing compact flash card, installing / removing an SD card, selecting recording medium, charging the battery pack - power using AC power, date & time adjust, angle adjustment, operation mode, power switch position, recording / playback mode, auto / manual mode, connecting to ATV or VCR, changing the menu settings, memory card settings, display, menus for manual recording, cleaning the camera.

2- Use and focus the digital camera

Still image recording, still image playback, zooming, single & continuous shooting, video recording, video playback, zooming, deleting video files, various playback operations.

3- Types of Images

Quality, still image recording menus, still image playback menus.

4- Digital voice recorder

Voice recording, voice playback, deleting voice files, voice recording, menus, voice playback menus.

N.B. Refer to Annex I for details.

3.2 Composition of the Fieldwork Teams

After the training sessions were completed, members were divided into five fieldwork teams each consisting of three fieldworkers. Each team was equipped with a laptop and a JVC video camera in order to canvass most Egyptian governorates, particularly those known for having a strong epic tradition, to ensure a coverage of both professional and amateur narrators. In each group an experienced fieldworker was appointed to act as head of the team, with the members as follows:

Governorate	Team Members
Qena	Khalid Abuelail, Gamal Mohamed Ata and Ahmed Abuelail
Asyut	Mohamed Hassan, Ahmed Tawfik and Medhat Mahfouz
Greater Cairo	Masoud Shoman , Mahmoud Ghidan and Hesham Abd El Aziz
Kafr El Sheikh	Ahmed Bahey, Mohammed Abu El Ila and Mohammed Abd El Azeem
Suhag	Ahmed Abd El Rehim, (El Mohamady Atyya, Haitham Younis and Atef Nawar) part time
Financial	El Mohamady Atyya
Computer & IT Support	Atef Nawar and Haitham Younis



3.3 Field Surveys

(i) Objectives

Two preliminary fieldtrips were undertaken by six members of the fieldwork teams to achieve the following aims:

- a. Testing the new equipment for research purposes.
- b. Practicing sending recorded material via the Internet to the ESFT's headquarters for analysis. Locating epic narrators.
- c. Preparations to train the fieldwork teams.
- d. Overcoming challenges in fieldwork.

(ii) Implementation of field activities

- a. Organization of fieldtrip to Kafr El Sheikh Province (4 days).

The fieldwork team travelled to several villages, beginning in Al Waraq, Markaz Sid Salem, where they worked with two narrators, Fathy Awad Salam, and Abd El-Galeel Iraqi. The team collected approximately 15 hours of epic narration as well as sending the data via the internet to the Information Center of ESFT in Cairo.

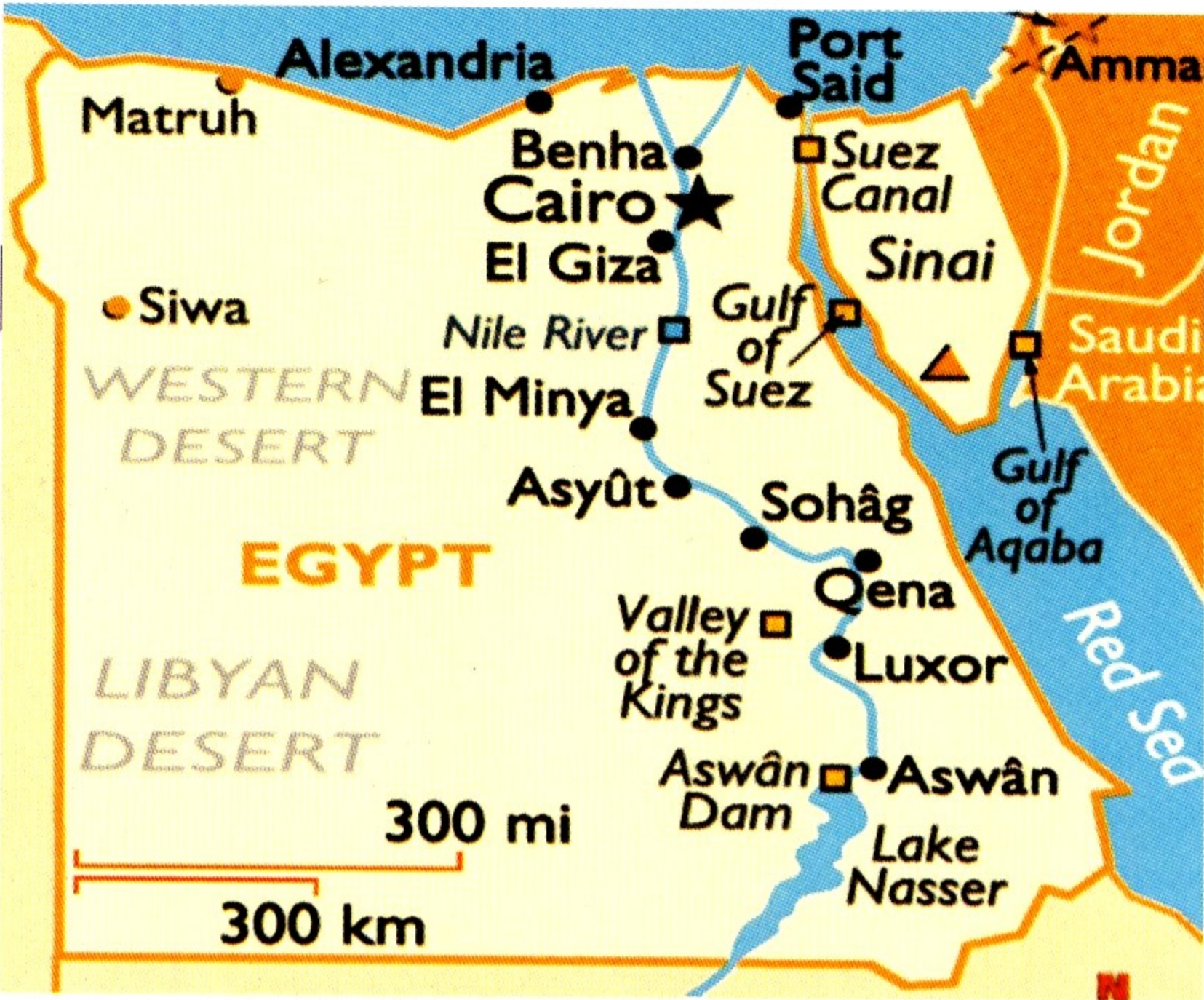
- b. Organization of fieldtrip to Suhag Province (3 days)

The fieldwork team made a number of recordings transmitted from locations near Al Maragha and Al Sowamia and Sohag to the Information Center of ESFT. They recorded 15 hours with the narrators Sayed Dayf, Ahmed Ibrahim, and Al Munshawy. The team noted the prevalence of internet cafés using high speed connections.

(iii) Collected information on poets of Al Sirah Al Hilaliyya in Egypt

Khalid Abu Elail and Mohammed Hassan were in charge of collecting and revising the list of Sirah/Epic poets, presenting Poets' names, place and kind (professional/non-professional) of performance, and their age when known.



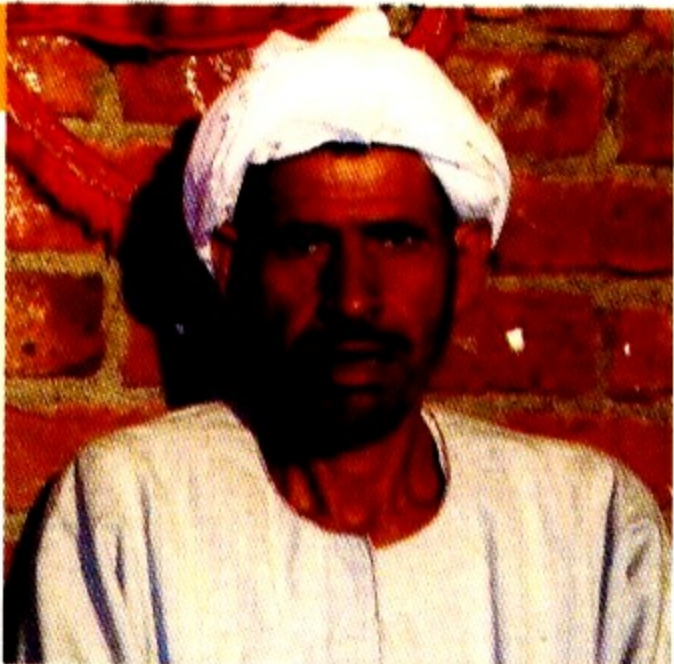


Global Map

GREATER CAIRO

Theme & Poet's Name

The fainting of Abu Zeid, by Al-Sayed Omaran



Greater Cairo

GIZA

Poet's Name	Specific Location	Age	Type of Activity
Abd El Megeed Farghali	Sedfa district	70	Non Professional
Hussein Mohammed Masud		50	Non Professional
Mohammed Saad	Kerdassa	50	Non Professional



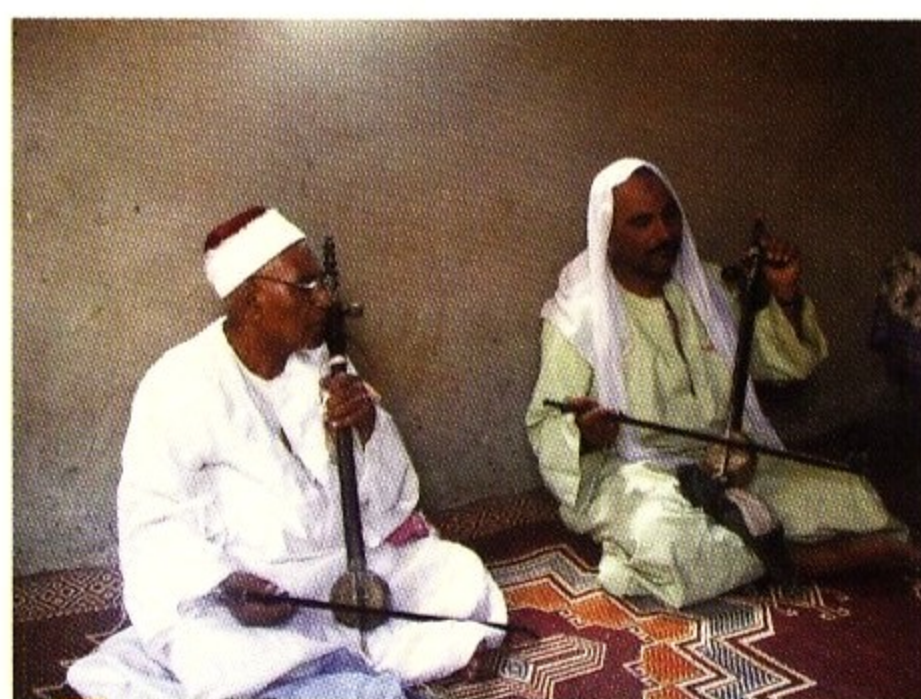
Delta (Kafer El Sheikh, Menufeya & Gharbeya)

MENUFEYA

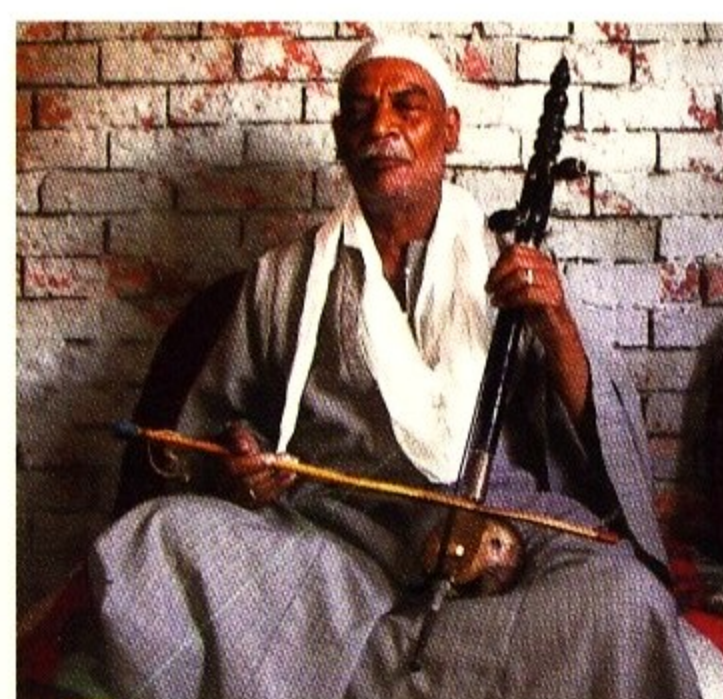
Poet's Name	Specific Location	Age	Type of Activity
Abd ElSatar Fathi	Zawit Grawan, El Bagur district	62	Professional
Shahhat ElAfifi	El Bagur district	55	Professional

KAFR EL SHEIKH

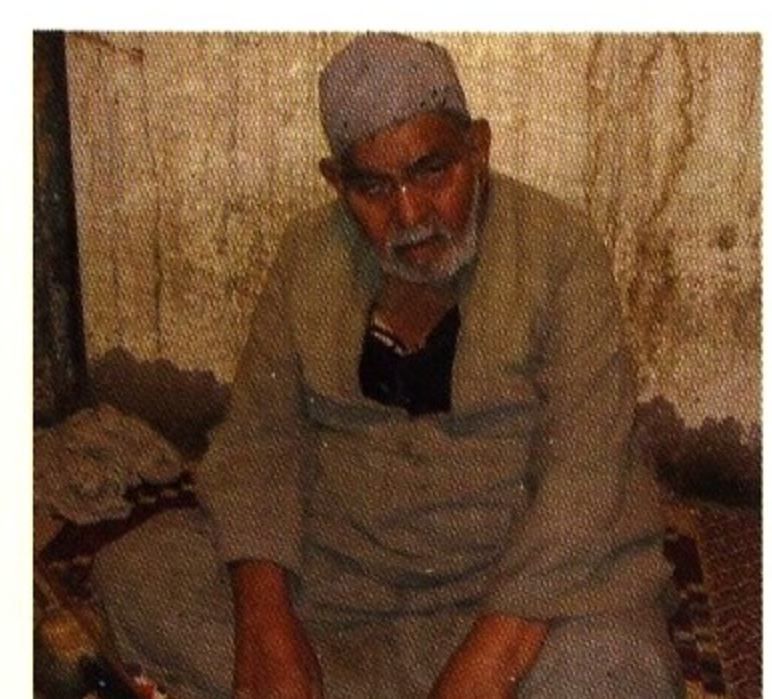
Poet's Name	Specific Location	Age	Type of Activity
Abdel Moneim Fahmi	El Baakatush village, Kelleen district	71	Professional and plays Rabab
Abd El Galil Hawwas	El Waraq village, Sidi Salem district	72	Professional and plays Rabab
Fathi Awad Sallam	El Waraq village, Sidi Salem district	75	Professional and plays Rabab



Abdel Moneim Fahmi



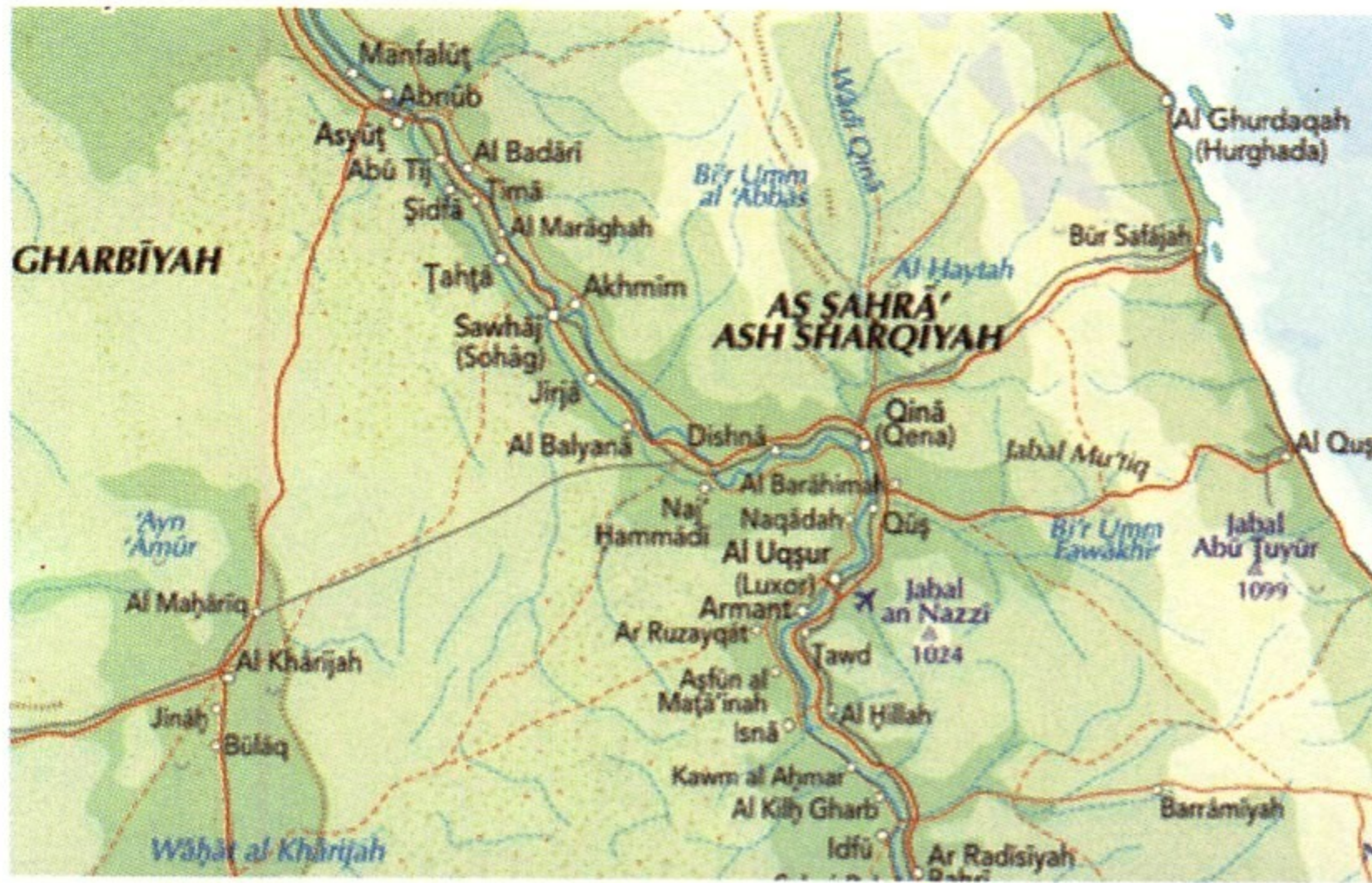
Abd El Galil Hawwash



Fathi Awad Sallam

GHARBEYA

Poet's Name	Specific Location	Age	Type of Activity
Ahmad Sayed Hawas	Sandbast village, Zefta district	57	Professional, a group of musicians accompanies him.



Upper Egypt : Asyut, Suhag & Qena)

ASYUT

Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Antar Ezz El Arab	Mansheyyet, Hammam Village, El Badari district	68	Non Professional
Shaddad Ezz El Arab	Mansheyyet, Hammam Village, El Badari district	65	Non Professional
Mohammed El Fooly	Gaw El Nawwra Village, El Badari district	70	Non Professional
Fathi Abu Dheef Sharaf	Gaw El Nawwra Village, El Badari district	56	Non Professional
Ramadan El Sayid	Gaw El Nawwra Village, El Badari district	45	Non Professional
Abd El Ati Nayel	Ra'eddah El Nekheela, Abu Teeg	76	Non Professional

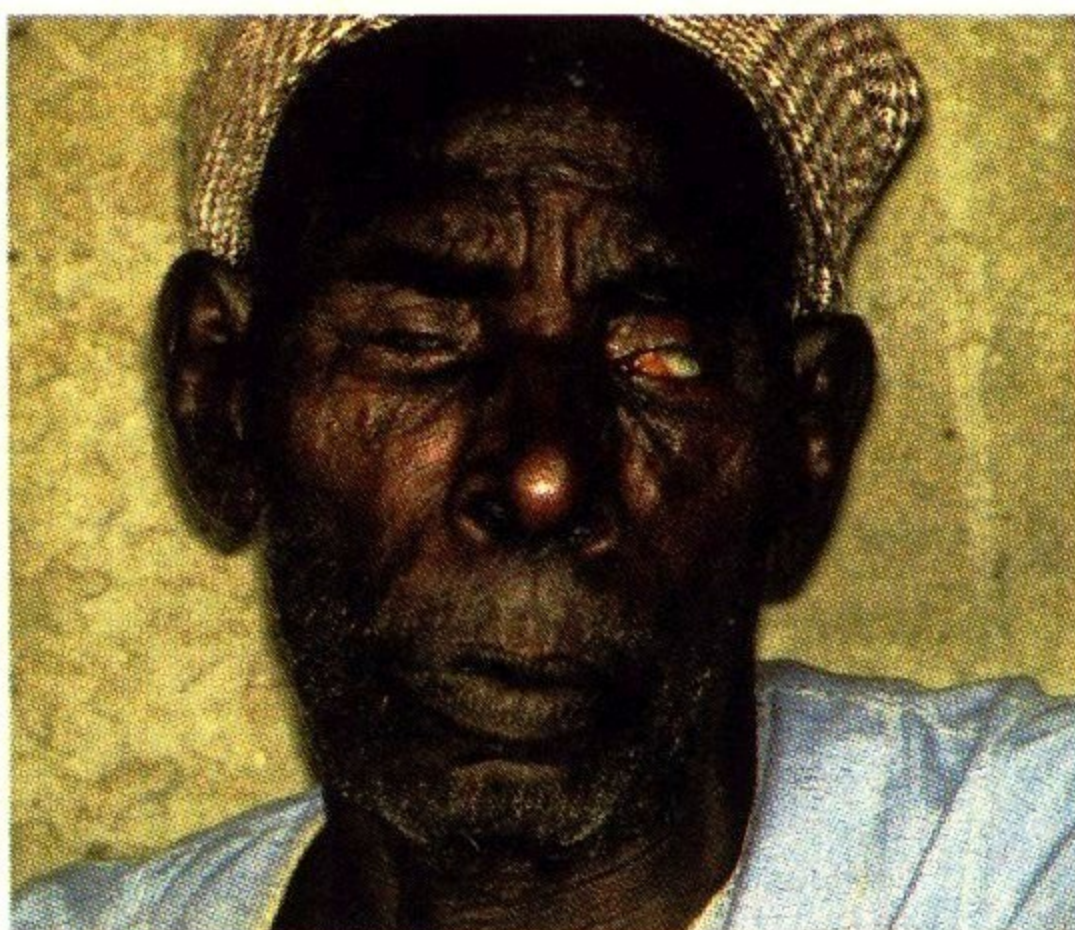
Sayed El Dawee the most famous Sirah Poet and his team, from Qena, performing during a wedding ceremony celebration. Their eminent theme: Ra'eddah





ASYUT

Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Fathi Ali	Gaw El Nawwra Village, El Badari district	55	Non Professional
Sayyd Diab	Gaw El Nawwra Village, El Badari district	45	Non Professional
Abd El megeed Farghali	Sedfa district		Non Professional
Shaddad Ezz El Arab	Ra'eddah		



Abd El Ati Nayel



Shaddad Ezz El Arab

SUHAG

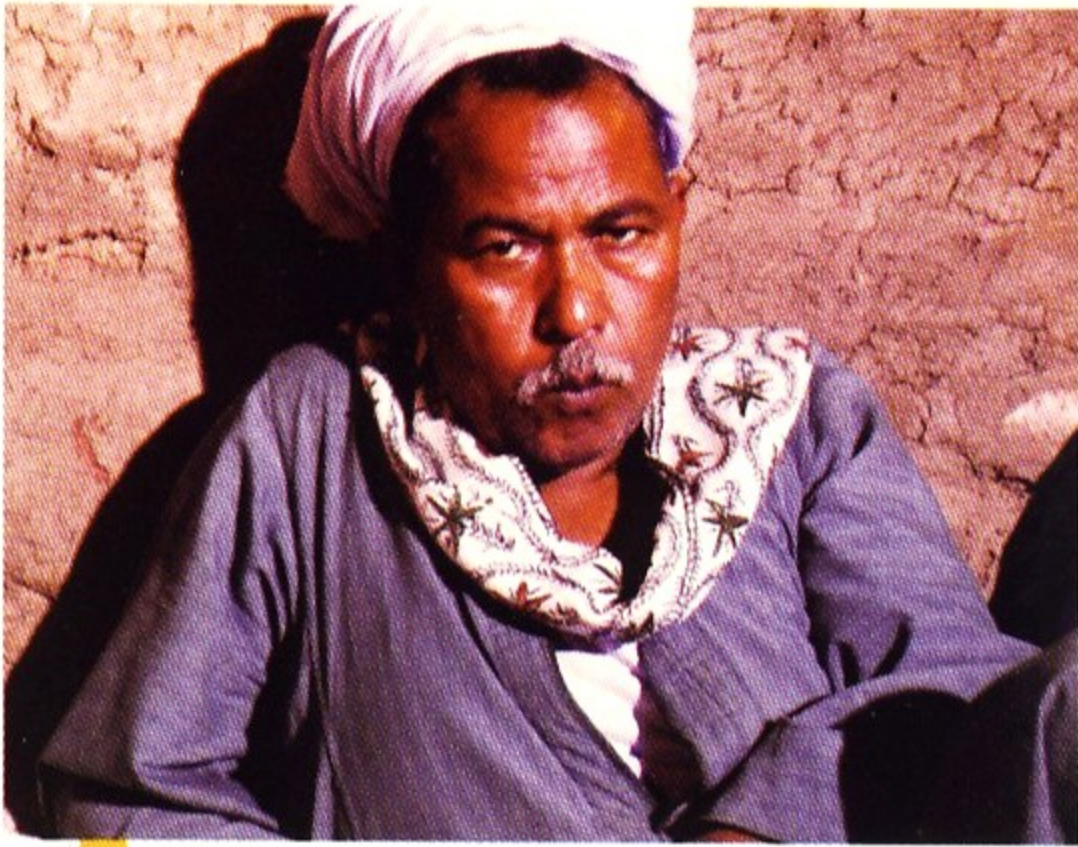
Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Ezz El Din Nasr El Din	El Balya district	38	Professional and plays Rabab
Sayyed El Geleai	Abu El Gud, Suhag city	55	Professional and plays Rabab, a group of musicians accompany him
Ragab ElSuhagi	Suhag city		Professional and a group of musicians accompany him



SUHAG			
Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Abd El Sattar	El Balyna district	60	Professional and plays Rabab
Antar Radwan	Ra'eddah Suhag City		Professional, plays Rabab, a group of musicians accompany him
Ahmed Ibrahim	The stories of the fight of Handal Ibn Akil and the exile of Diab Ibn Ghanem		



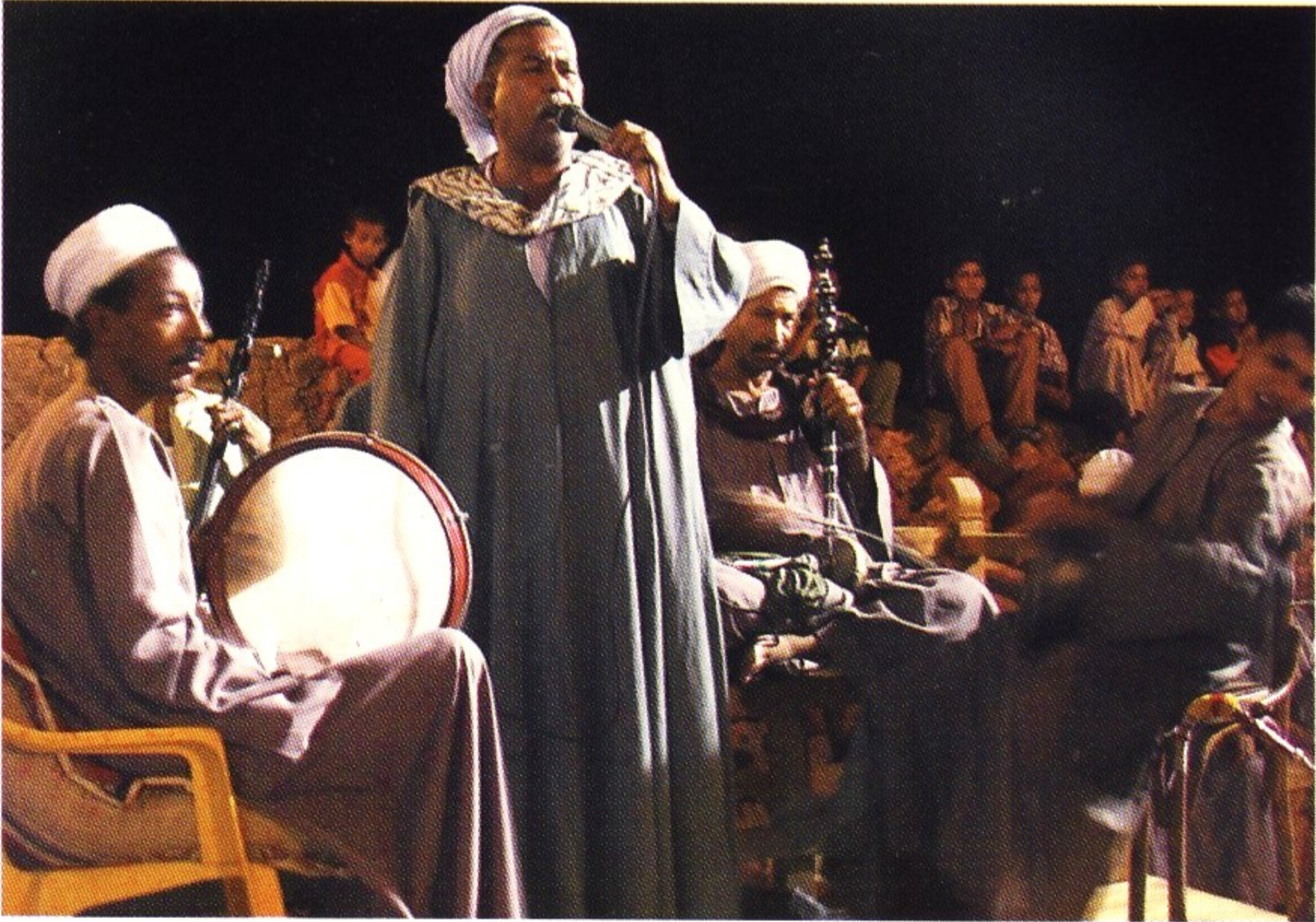
Ragab El Suhagi



Antar Radwan



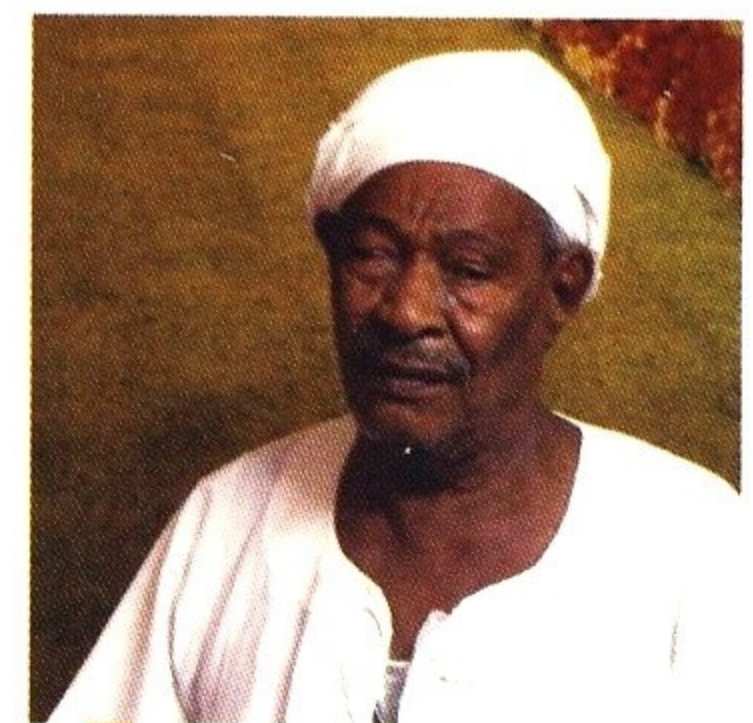
Ahmed Ibrahim



Antar Radwan and his team during performance at a wedding.



QENA			
Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Sayyed El Dhuwwi	Ra'eddah Qus City	75	Professional and plays Rabab, a group of musicians accompany him
Diab Abd El Azeem	Naga El Hagr, Naga Hammadi district	70	Professional
Refat El Qenuwi	El Sheon, Qena district	60	Professional and plays Rabab
Ali Mohammed El Qenawi (Ali El Sharer)	Qena	45	Professional and plays Rabab
Mohammed Mahmud Ibrahim (Abu Fahim)	Kafr El Mimnin, Qeft district	67	Non Professional
Abd El Naser Hassan Musa	El Owidat Village, Qeft district	52	Non Professional
Ramadan Ali	Ezbet El Gbeel Dandara Village Qena district	25	Non Professional
Mohammed El Labo	El Owidat Village, Qeft district	60	Non Professional
Hassan Mohammed Mageed	Ezbet El Gbeel, Dandara Village, Qena district.		Non Professional
Mohammed Abd El Naeem Saleh	El Kalaa village, Qeft district	35	Non Professional
Mahmoud Ata El Haffar	El Kalaa village, Qeft district	70	Non Professional
Mohammed El Yamani	Ezbet Hussein Naga Hammadi district	70	Professional, a group of musicians accompany him



Sayyed El Dhuwwi

Ezz El Din Nasr El Din and his team



QENA			
Poet's Name	Themes & Location	Age	Type of Activity
Abu Abd El Fattah Mustafa	El Kalaa village, Qeft district	70	Non Professional
Abu Badawi El Qutt	Naga El Shawwaf, Deshna district	43	Part time professional
Ashraf Farouk Qenawi	El Ababda, Qena district	45	Professional
Abu Diab Shbib	Ezbt Gabr (El Sleetba) Asmant village		Professional
Mohammed El Qenawi	Ezbet El Sheon, El Abayda, Qena district	40	Professional
Ramadan El Qenawi	El Sheon, Qena district	30	Professional and plays Rabab
Ramadan Hassani	Qus city	45	Professional, plays Rabab
Aiman Mahmoud Ata	El Owidat Village, Qeft district	23	Non Professional
Abu El Wafa Basheer	El Owidat Village, Qeft district	64	Non Professional
Abd El Raheem Ahmed Hassan	Ezbet El Gbeel, Dandara Village, Qena district	65	Non Professional
Mohammed Awad	El Shekhia Village, Qeft district	70	Non Professional
Nur Miki Hassan	Ezbet El Gbeel, Dandara Village, Qena district	35	Non Professional
Fathi Faw	Qena city		Professional
Ramadan M. Ibrahim	Ra'eddah Qena City		Professional
Ezz ElDin Nasr ElDin	The story of Diab and the Deer Qena City		Professional and plays Rabab
Adly Habbash	Part of the story of Abu Zeid and Alya Qena City		Professional
Hussein Gomaah Hassan	The story of the Princess Alya Qena City		Professional
Thabet Abu- El Wafa	The story of Zeidan and the Deer Qena City		Professional



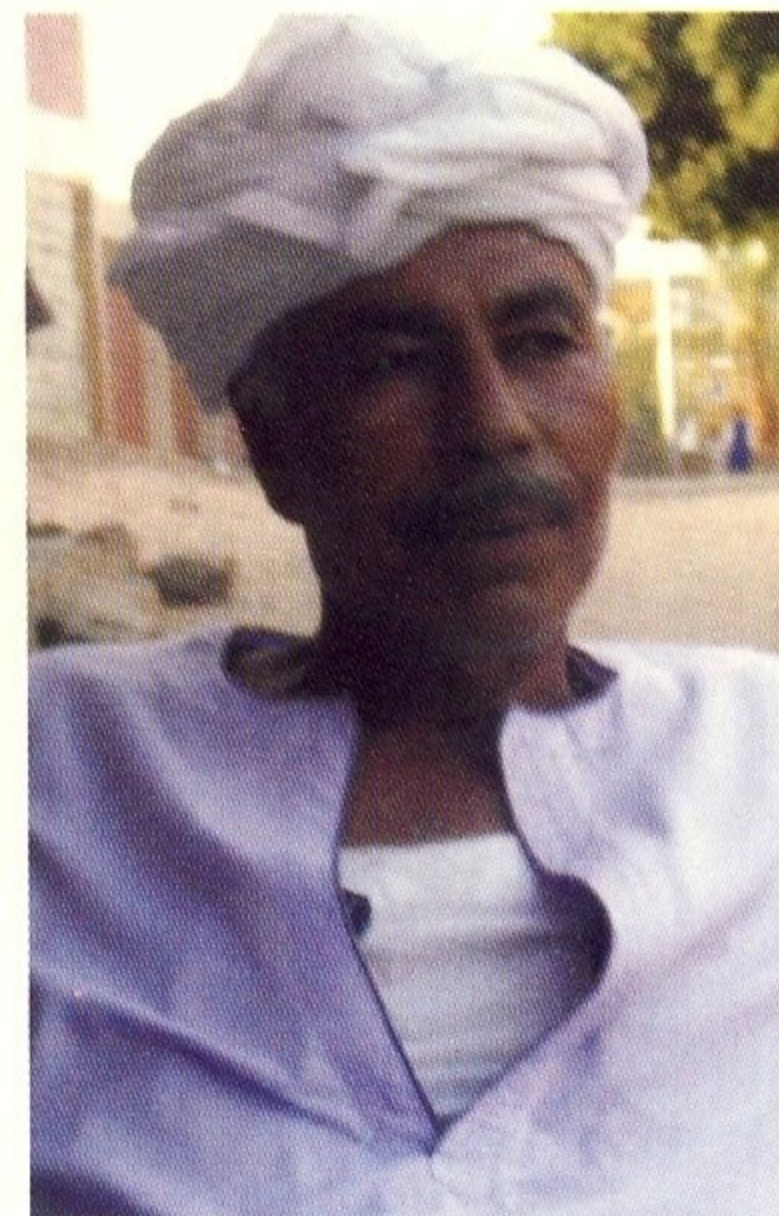
Sayyed
El Dhuwwi
and Audience



Ramadan M. Ibrahim



Ezz El Din Nasr El Din



Adly Habbash



Hussein Abu El Wafa



Ashraf Farouk



(iv) Field work evaluation

The actual recordings of Al Sirah Al Hilaliyya Epic narrations began in mid-May 2005, and it was decided that the fieldwork teams would send their recorded materials to the Information Centre daily, via the Internet. Due to technical difficulties encountered by the teams, the recordings were saved on CDs and then sent to Cairo via express mail.

The archivists reviewed the field recorded materials in order to deposit them in the appropriate areas of the electronic storage file system:

- Evaluating recorded materials quality through a scale: from high quality and perfection by majority, to weak audio strength and poor photo quality by minority.
- Attaching a detailed report to the materials from each group, addressing the team's progress in the field.
- Including some interviews that were not recordings of the epic but that addressed the epic and related topics.

1. The evaluation was carried out as follows:

First period 15/05/05 - 18/06/05		Second period 10/06/05 - 12/07/05	
Total hours 196:05		Total hours 160:55	
Qena team	78:11 hours	Qena team	48:55 hours
Asyut team	33:17 hours	Asyut team	37:10 hours
Greater Cairo team	12:56 hours	Greater Cairoteam	36:00 hours
Kafr El Shiekh team	60:29 hours	Kafr El Shiekh team	38:00 hours
Suhag team	11:10 hours		

2. Outcome

After reviewing samples of the recorded audio and video materials, each of the fieldwork teams reviewed their guidelines for organizing their summary reports to include:

- Emphasis in Phase II (refer to page 25, point 4.3) on recording a few well-known professional master narrators.
- Obtaining complete personal information about each of the narrators.
- Preparing detailed daily fieldwork reports to be sent with the recorded data.
- Focusing on the clarity of voice recordings and photographs.
- Noting in detail the contents of every CD.
- Providing a general description of the dialects used in the recordings, to be used later as a guide for transcription.



Each group may transcribe a certain number of its own sound recordings once the files have been sent to the Information Centre, emphasizing that the recording has already been transcribed (to prevent repeated transcription of the same recordings). Field workers were compensated for any hours of transcription.

3.4 Documentation of the Epic: Narrations

(i) Transcription of recorded material

After receiving samples of the transcribed material of Al Sirah, some phrases or words were found to be erroneous. Consequently, a quick training for the transcribers was conducted, including how to deal with local dialects and property. Also, each fieldwork team was to revise the transcription of its work.

a. The morning office team:

Ahmed Kamel, Ibrahim Al-Khawaga and Hesham Ramadan.

b. The evening office team:

Mohamed Tawfik, Ibrahim Hamed Mohamed and Mohamed Moemn.

(ii) Format of the transcribed material

- a. The original raw material is kept in ESFT archives and will be handed upon the release and completion of all records on all three phases.
- b. The completion of the life history of each poet, his repertoire and the transmitting of the lore to younger generations will be released by feature in the final report of phase II.
- c. On the database, material is sorted out as follows:

File number, place of recording, narrator / poet name, date of recording name of researcher / fieldworker, duration of file, name of transcribers, date of transcription, narrative poetry / poetry, singing / tallying.

(iii) Conservation and retrieval of data

Currently, a database management system is being developed for conservation, retrieval and classification of data.





3.5 UNESCO Cairo Office input on the project

A team from UNESCO headquarters 'Intangible Heritage Section' and Cairo Office were actively involved in providing administrative and substantive support to project activities. A special thank to Janet Tchilinguirian, Melanie Clouser, Fanny Durville and Gehanne Abdel-Malek, under the supervision of the Senior Programme Specialist for Culture, Dr. Gérard de Puymège. Each has done excellent coordination with the Egyptian Society for Folk Traditions (ESFT).

They have assisted and participated in the following:

- a. Attending all meetings concerning Al Sirah Al Hilaliyya, either at UNESCO Cairo Office or ESFT premises.
- b. Preparing draft reports, editing document reports in English and taking minutes of meetings including distribution.
- c. Organizing bilateral meetings between project decision makers.





CHAPTER IV

4.1 Concluding remarks

The experience of the first phase can be summed up as follows:

- (i) Most of the researchers (field workers) did not maximize the utilization of the technical equipment.
- (ii) Some researchers from outside the districts, specially in Upper Egypt (Asyut, Suhag and Qena), found difficulty in comprehending the local dialect.
- (iii) It is important and necessary that the researchers (field workers) stay a longer time in the districts where they are collecting the materials, in order to recollect from the same poets in different occasions.

4.2 Recommendations

- (i) It is fundamental, and this has to be very clear, to reaffirm the importance of transcribing the collected materials by the concerned researchers immediately after recording.
- (ii) Prepare workshops which bring together specialists and researchers, to evaluate, rectify and correct what has been done in the first phase and to avoid deficiency and imperfection which could happen in the Phase II.
- (iii) To concentrate in Phase II on distinguished professional poets (narrators), who were acknowledged by the researchers during the first phase data collection.
- (iv) The necessity for the researchers (fieldworkers) to stay at least one month in the field.

4.3 Planned activities Phase II

- (i) Extending the identification of Al Sirah Al Hilaliyya master poets still practicing in Egypt, by collecting initial information about each one of them and, assemble documentations of their repertoires.
- (ii) Documenting versions of Al Sirah Al Hilaliyya, Oral and Intangible Heritage aspects related to the performances.
- (iii) Securing the transmission of the Oral and Intangible Heritage to younger generations (Training of Trainees).



4.4 Future activities Phase III:

- (i) Encouraging the masters Sirah poet, story tellers and the accompanying musicians to transmit their know-how to younger generations by providing the adequate tools such as workshops and training local community members.
- (ii) Contending to support local communities by providing experts in the domain of story-telling for training the new generations to guarantee the transmission of know-how. Also lectures in schools, youth centers, cultural palaces (Qusur Al-Thaqafa) all over the country to strengthen the interest in Intangible culture in general and Al Hilaliyya in particular. This is expected to promote awareness and the significance of Intangible Heritage at national, Arab and international levels.
- (iii) In consultation with Masters of Al Hilaliyya and academic scholars, choosing expert performers for the performances of the Sirah through theater presentations, TV and Radio to reach wider audience.
- (iv) The third phase of the project is involved with preparations for, and development of an electronic inventory, classification and archiving of the Sirah through comprehensive training and collection of materials. This action will provide quality training to artists, story-tellers, practitioners of Sirah, and also create research opportunities for national and international students and concerned individuals.
- (v) Reviewing and collecting copies of manuscripts of Al Hilaliyya from archives and libraries all over the world such as the Berlin Library, and the British Museum, etc, as well as comparing what the association collected with other variants that other collectors produced in different periods of modern times.
- (vi) Organizing an international conference about Al Hilaliyya and its legacy among the community to arouse inspiration to other cultural forms of expression.
- (vii) Publishing a book on the narratives of Al Hilaliyya.
- (vii) Translating some of the narratives of Al Hilaliyya into English, French and Spanish, if it is possible.

جابت له الفطار.

الباب خبط بص من فوق لقي دياب.

خد لبالك

ان دياب كان ابن عمه من الحميرية.

قال له يا زناتي

قال له نعم يا دياب

قال له انزل حاربني.

نزل الزناتي وبكى وهو نازل.

كان دياب عنده بنت اسمها واطفة.

قال لها يا واطفة لي ثلاثين يوم، ولا خمسة وعشرين يوم، مش عارف اموت الزناتي. قالت له ولا

إيده؟

قال لها ولا إيده

قالت له ولا راسه؟

قال لها ولا راسه.

قالت ولا رجله؟

قال لها ولا رجله.

قالت له ولا جنبه...؟

الحربه تيجي ف جنبه.

قال لها ولا جنبه.

قالت له ولا حتى ف عينه؟

قال لها قتلتيه يا واطفه.

فهما نزلو قبال بعضهم في الحرب،

فرسة الزناتي جات تعدي الخنادق عدت الخنادق

كانت فرسة دياب وراها جه يطل وراه كذا راح حاط^{١٤٥} الحربة ف عينه.

... والأنجَه دي ماشيه في البحر

وتيجي الأنجَه تخش على البر ييجي يطلع ما يعرفش يطلع.

صَحِي الصبح يفسر الحلم لسعده.

خد لبالك

ان ابوزيد بقي ياخذ الفرسه بتاعة دياب وياخذها يعلفها بالليل في الاسطبل ويديها علفه جامده

وياخذها بنفسه كدا ويدربها على الخنادق

بتاع الزناتي.

في ليلة الحلم ده الساعة ثمانية

لما أخذ الفرسة بتاعة دياب على الخنادق. قال له يا دياب

قال له نعم يا بوزيد

لانه كان ابوزيد واخذ اخت دياب ومخلف منها بت وحلقان ومخيمر؛

واجوز الناعسه

خلف منها مطاوع

واجوز عاليه بت العقيلي جابر

ما اعرفش ان كان خلف منها ولا ما خلفش

لانه اجوز عاليه الآخر.

صلي ع النبي

فلما جه الساعة ثمانية

قال له يا دياب

قال له نعم

قال له روح حارب الزناتي.

في ليلة

حلم بتاع الزناتي لسعدة بنته الصباحيه

قال لها هاتي لي الفطار



الأطيفين دا كان في كرمه^{١٤١}.

معنى الكرم يعني اللي هو بيته. انما احنا نقول بيت أو الدار

وهم برضو كان يقولو لديار.

وخذ لبالك اني الزناتي كان ليه بنت واحدة مالهش ولد ولا بنت، ألا بنت واحدة اسمها سعدة

وخذ لبالك

ان قدام كرم الزناتي خنادق. إذا^{١٤٢} ان ولى من الحرب... فرستته واخده على الخنادق، تيجي فرسة

فارس تاني ما تعرفش تعدي الخنادق.

خد لبالك

ان ابوزيد الهلالي سلامة ابن رزق الجعفري كان ابن طلبه

وكان ما يخش الحرب إلا لما يتوضا ويصلي.

فكان يخش الديوان نهار الخميس

وتجيله العزيمه كدا ربانية.

فلو كان اتوضا وصلأ وقال توكلت عليك يا رب

كان هيّموت الزناتي

بس الجازيه لما ضربوا الرمل

وخدوها باختلاف.

فجات الجازية كتفته بسلاسل في الديوان

ولو جه يقوم كدا ويقول ليه كده

هتقول له خايفه عليه يا بن عمي.

فجه في يوم من زات^{١٤٣} الأيام الزناتي قاعد في قصره

ولقى رؤيه....

حلم

ان هو بما اشبه أكنه في فلكه أو أنجه^{١٤٤}

١٤٠. الأطيفين: القطيفين؛ أداة للسحر.

١٤١. كرمه: داره (بتفسير الراوي).

١٤٢. إذا: إذا.

١٤٣. زات: ذات.

جزء من قصة : مقتل الزناتي خليفة*

العاشق في جمال النبي يصلي عليه
 خَدَنِي مَعَاكَ يَا زَايِرَ الْحَجِّ لَمَّا أَزُورُ
 وانظر حَمَامَ الْحِمَا واحمد بَهِي النور
 بين السما والأراضي شُفَّتْ يَالْغَنَدُورُ^{١٣٦}
 بين السما والأراضي ساقية بَتْدُورُ
 أَرْضٍ خَطَاَهَا النَّبِيُّ صَبَحَتْ تَشْلَعُ نُورُ^{١٣٧}
 فيها كُتِبَ مِنْ دَهَبٍ مِنْهَا تَفْجُّ النُّورُ
 وَلَا تَشْرِعُ الشَّمْسُ مِنْ أَبْرَاجِهَا وَتُتَوَّرُ
 إِلَّا تَسْلُمُ عَلَى الَّذِي فَجَّ مِنْهُ النُّورُ
 يَا نَنْ عَيْنَ النَّبِيِّ أَبْهَى مِنَ الْمَرْجَانِ
 وَرِمَشُ عَيْنِ النَّبِيِّ مَا طَاوِيشَ مَلُوكٍ وَلَا جَانِ

صلو على النبي

لما ضربو الرمل

وابوزيد عاوز يموت الزناتي

قالو مودة الزناتي مش هتيجي الا على إيد دياب بن غانم

على أهيف واحد. أبوزيد يَكْتُ ف نفسه^{١٣٨}

ويقول أنا عاوز أموت الزناتي.

خد بالك^{١٣٩}

الزناتي كان عنده حاجة اسمها الأطفين^{١٤٠}

* الراوي: عكاشة عبد الرحمن نصر الدين محافظة الدقهلية. سنة الميلاد: ١٩٥٢. مكان الميلاد: قرية طنامل الغربى، مركز أجا، محافظة الدقهلية. المهنة: فلاح. مكان الجمع: قرية طنامل الغربى. الجامع: (محمد أبو العلا - احمد بهى - محمد عبد العظيم) من مجموعات العمل الميدانى بمشروع جمع روايات السيرة الهلالية.

١٣٦. الغندور: العايق؛ الجميل؛ الوسيم.

١٣٧. تشلَع: تتوهج؛ تضيء.

١٣٨. يكت: يضم.

١٣٩. خد بالك: انتبه؛ لاحظ.

ضَحِكِ الزَّنَاتِي وَقَالَ دَا وَلَدِنَا فِدْرَاهُ^{١٣٠}

ضَرِبَهُ مَطَاوِعَ بِحَرْبِهِ قَوْمَ اتَّمَكَّنَتْ فِدْرَاهُ^{١٣١}

قَالَ الزَّغَابَةُ دَا اَحْنَا فِرْعَنَا مِنْهَابُ^{١٣٢}

خَلِيفُهُ مِثْلَ غَلِيُونِ إِذَا سَطُّهُ الطِّيَابُ قَمَّ هَابُ^{١٣٣}

وَقَعَ الْخَفَادِي يَوْمَ رَاحَ الْخَبَرُ لِدِيَابِ^{١٣٤}

حَلَفَ أَبُو مُوسَى دَا اَحْنَا نَأْلَفُو فِتْرَاهُ^{١٣٥}



١٣٠. وَلَدِنَا فِدْرَاهُ: أولادنا فجراه: فجر: فاجرون: قساة القلب.

١٣١. فدراه: في جاره: في جنبه.

١٣٢. فرعنا منهاب: قبيلتنا مهابة وموقرة.

١٣٣. غليون: المركب الكبيرة. سطره الطياب: اصطدم به الريح. قم هاب: قوم هاب: فهب هبوباً.

١٣٤. الخفادي: الخفاجي عامر.

١٣٥. حلف: أقسم. نألفو فتراه: نأخذ في ثأره آلافاً مؤلفة من رجالهم.



يرازيك يا عَلَامٌ دَيْتَنَا مِنَ الشَّرِيقِ دَيْسَهُ^{١١٧}
 أَنَا وَلَدُ مَهْرَانَ لَا أَضَارِي وَلَا دَيْسَهُ^{١١٨}
 حَطُّوا النَّصِيصَةَ لِعَامِرٍ دَاتِ ضَرْبَتَهُ فِي قَفَاهُ^{١١٩}
 قَوْمَ عَامِرٍ لَمَّا أَضْرَبَ، بَعَثَ مِرْسَالًا مَعَ وَزِ الْعِرَاقِ، قَبْلَ مَا يَقْطَعُ النَّفْسَ^{١٢٠}.
 عَامِرٌ عَمَّا يَقُولُ:

أَمَانَهُ يَا وَزِ الْعِرَاقِ يَوْمَ مَا تَحُطُّ عَ الْمُرْدَاهُ^{١٢١}
 قَوْلَ حَرْبِ الزَّنَاتِي شَعْتَ عَيْشِيْبِ الْمُرْدَاهُ^{١٢٢}
 خَلِيفَهُ كَمَا آفٌ لَكِنْ وَسَطَ الْبَحُورِ مُرْدَاهُ^{١٢٣}
 وَقَعَ الْخَفَادِي مَا عَادَشَ فِي الْكَلَامِ بَيْتِي^{١٢٤}
 وَقَالَ غَيْرَ دَوَابِهِ مَا خَلَفْتَشْ وَادٍ وَلَا بَيْتِي^{١٢٥}
 وَأَنَا أَعْمَلُ آيَهُ فِي الْهَلَالِ لَمَّا حَوَّدُو بَيْتُوفَ بَيْتِي^{١٢٦}
 أَنَا كُنْتُ عَشْمَانَ أَعَاوِدُ لِبَيْتِي قَوْمَ رَبَّنَا مُرْدَاهُ^{١٢٧}
 قَالَتْ دَوَابِهِ:

قَوْمٌ يَقُولُ لَكَ وَقَعَ الْخَفَادِي وَلَا حَدَّشْ أَخَذَ بَتْرَاهُ^{١٢٨}
 وَقَعَ الْخَفَادِي وَلَا حَدَّشْ سَأَلَ فِدَارَهُ^{١٢٩}

١١٧. يرازيك: تبا لك. ديتنا من الشروق ديسه: جاءتنا جواسيس من الشرق.
 ١١٨. أضاري: أختفي، أتهرب. ولا ديسه: ولا أندس، لا أتخفي خوفاً.
 ١١٩. حطوا النصيصه: اتفقوا على المؤامرة. دات: جات: جاءت.
 ١٢٠. يقطع النفس: يموت.
 ١٢١. المرده: الشط؛ المرسى؛ الميناء.
 ١٢٢. شعت: واعر؛ صعب. عيشيب المرده: يجعل الصبي الأمر شيخاً شائب الشعر.
 ١٢٣. آف: أسد، سبع. وسط البحور مرده: كمارد، مثل المارد.
 ١٢٤. ما عادش: لم يعد. بيتي: بت: حسم؛ مفر.
 ١٢٥. واد ولا بيتي: لا ولد أو بنت.
 ١٢٦. حودو: حود أي مر. بيتي: داري.
 ١٢٧. عushman: متوسم. قوم ربنا مرده: ما رديش؛ لم يرد الله.
 ١٢٨. الخفادي: الخفاجي عامر. أخذ بتراه: أخذ بتراره؛ أخذ بثراره.
 ١٢٩. ولا حدش سأل فداره: لم يسأل عن أمره أحد بجواره.

عامر عما يقول

يا خليفة دا انا سلطان العراقين وصراً^{١٠٣}
(لا انت ولا الهلايل كدي^{١٠٤})

خليفة أنا سلطان العراقين وصراً^{١٠٥}

ورامي لي قادين بين الكلى وصراً^{١٠٦}

واسمع كلمة الندل ويا الأصيل وصراً^{١٠٧}

دا انا من الشرق ديتك يا بطل مهران^{١٠٨}

راكب على ضهر قارح تشبه المهران^{١٠٩}

كنت لما ادق طبلي تسمعني من بعيد مهران^{١١٠}

صرخ في ابن مهران قوم دخله في صراً^{١١١}

(راح عند دماسته مفزوع^{١١٢} ، قالوا له خليفة طاير وراه عفريت!!)

قوم يقول لك:

ركب الزناتي وده عند العرب وقفاه^{١١٣}

لما شافوه الزناته قوم كلهم وقفاه^{١١٤}

قال صبحت في شيمه ما لاقى برور وقفاه^{١١٥}

تونس دزيره وصبحها العباد ديسه^{١١٦}

- | | |
|------|---|
| ١٠٣. | وصراه: وصاريها، كصاري المركب الكبيرة؛ المقصود: كبيرها وحاميها. |
| ١٠٤. | كدي: بمثل قدري. |
| ١٠٥. | وصراه: وصاريها. |
| ١٠٦. | قادين: جمرتان. وصراه: والصرة. |
| ١٠٧. | وصراه: وأصر عليها؛ أكتمها. |
| ١٠٨. | ديتك: جيتك؛ جئتك. مهران: مسرعاً كالمهر. |
| ١٠٩. | ضهر قارح يشبه المهران: أنثى حصان عجوز لا تلد؛ لكنها قوية ونشيطة كالمهر. المهران: المهر؛ صغير الفرس. |
| ١١٠. | مهران: المهرّة؛ جمع مهر. |
| ١١١. | في صراه: في صورته؛ في سوره: في سور قصره. |
| ١١٢. | دماسته: جماعته؛ قبيلته. |
| ١١٣. | وده: وجهه؛ وجاء. وقفاه: وتوقف. |
| ١١٤. | كلهم وقفاه: وقفوا. |
| ١١٥. | شيمه: الشيمة؛ الدوامة في نهر النيل. برور: جمع بر. وقفاه: أقف عليه. المعنى: لا أجد برّاً أرسو عليه. |
| ١١٦. | دزيره: جزيرة. ديسه: مداسة؛ مستوطنة؛ مر عليها أقوام كثيرة. |

يَكْشُ تَيْدِيَّ مَعَ وَلَدِ مُوسَى دِمَائِلَ يَحْفَظُ عَرْضَنَا وَصَنَاءَ^{٩٠}

قوم خليفه عما يقول مَالٌ شَمَلُ الْهَنَا عَشَانِيَه^{٩١}

والدهر لما مال بعزق لَمَّتِي عَشَانِيَه^{٩٢}

دا انا ولد مهران وسيفي في العرب بَادِي^{٩٣}

دا انا ان دَانِي غريمي لاطعنه بَادِي^{٩٤}

واركب واشوف الخفادي دَيْتَه عَشَانِيَه^{٩٥}

(طب دول دايين عشان وَلَدُهُمُ الْمَحَابِيْسُ والخفادي دَيْتَه ليه^{٩٦})

قوم خليفه عَمَا يقول يا عامر مين قال لك سَيِّبُ بلادك ودَايرُ مع بني هلال؟

عامر مَسِيْبُ بلادك ودَايرُ ورامي ع الْكِتَافِ حَرِيْمَاهُ^{٩٧}

دا انا ولد مُهْرَانُ يا أخي وقتل الضيوف حَرِيْمَاهُ^{٩٨}

ومين قال لك يا عامر ع الْمَلُونُ يَشْبِهُ الْحَرِيْمَاهُ^{٩٩}

دا انا من صُغُرُ سني يا بو دوابه قاعد في البلد عامر^{١٠٠}

دا انا ان دَانِي غَرِيْمِي منه لاقْصِرُ العامر^{١٠١}

روح يا عامر يا خي لاحْزَنُ عليك حَرِيْمَاهُ^{١٠٢}

قوم يرد عليه عامر ويقول ايه:

٩٠. يكش: يا ليت. تيدي: تيجي؛ تأتي. ولد موسى: ابن موسى؛ المقصود: دياب بن غانم بن موسى. دمايل: جمائل. يحفظ عرضنا وصنائه: يحفظ عرضنا وشرقنا ويصونهما.
٩١. عشانيه: عشان ايه؛ عشان ايه؛ لم؛ من أجل ماذا؟
٩٢. بعزق: نشر، شتت. لمتي: جماعتي. عشانيه: لماذا.
٩٣. داني: جائي. بادي: باد؛ ظاهر.
٩٤. بادي: بيدي.
٩٥. الخفادي: الخفاجي عامر بن درغام. ديته: جيته؛ مجيئه. عشانيه: عشان ايه؛ لأي سبب أو هدف؟
٩٦. والخفادي ديته ليه: ما سبب مجيء الخفاج؟
٩٧. مَسِيْبُ: من ساب؛ أي ترك؛ هجر. ورامي ع الكتاف حريماء: يضع حراماً على كتفيه. الحرام: نوع من الشيلان.
٩٨. وقتل الضيوف حريماء: وقتل الضيوف حرام.
٩٩. الملون: ذو البشرة السوداء. يشبه الحريماء: يشبه الحر.
١٠٠. عامر: معمرها، معمر فيها.
١٠١. داني: جاني؛ جائي. غريمي: عدوي. منه لاقْصِرُ العامر: منه لأقصر العمر، سأجهز عليه وأقتله.
١٠٢. لاحْزَنُ عليك حريماء: سأجعل الحريم (النساء) يحزن عليك.

وطول غيابك يا بوي واشوف المَرَّار بَعْدَاكَ^{٧٥}

دا انت تروح عند الزناتي تَقَعْ ما تَلْقَاشْ حد عَيْشِيْلَكَ^{٧٦}

يصبح غريمك يَدْرُدْ فِي الحِمَا بَعْدَاكَ^{٧٧}

قالت دوابه:

قالت دوابه آدي العراق وَصْنَاهُ^{٧٨}

(سَبْنَا^{٧٩} العراق وآدينا^{٨٠} فِي الصين اهه، عاوز نَعَاوِدْ... نَعَاوِدُو^{٨١}، قبل ما نَتَغَرَّبْ)

ولا حد طَلَعَ وِرانا يا بوي من العرب وَصْنَاهُ^{٨٢}

قوم سمع الكلام الخفادي قوم لَدَّ لَهُ وَصْنَاهُ^{٨٣}

(قال إِيَّاهُ! البت كلامها صح)

قالت دوابه آدي العراق وَصْنَاهُ^{٨٤}

ولا حد طَلَعَ وِرانا من العرب وَصْنَاهُ^{٨٥}

قوم سمع الكلام الخفادي قوم لَدَّ لَهُ وَصْنَاهُ^{٨٦}

قال لها والله يا بتي بني هلال شايف دورهم باين^{٨٧}

عَمَّالْ أَعْدِلْ فِي حِمْلْ غَيْرِي وَحِمْلِي مِنْ وَرَايَ مَايل^{٨٨}

واديْنَا فُتْنَا سرايات يا دوابه يَزْعَقْ فِيهَا البُومُ والبَايِمُ^{٨٩}

٧٥. واشوف المَرَّار بَعْدَاكَ: أشرب المر وأتعذب من بعدك.

٧٦. ما تَلْقَاشْ حد: لا تجد أحداً.

٧٧. محلاك: ما أجملك. عيشيلك: يحمك. يدرد: يجرد؛ يجردك من ملكك. بَعْدَاكَ: من بعدك.

٧٨. آدي: ها هي ذي. وصناه: والصين.

٧٩. سبنا: تركنا؛ غادرنا.

٨٠. واديْنَا: وها نحن.

٨١. نعاود: نعود إلى بلادنا.

٨٢. ورانا: وراءنا. وصناه: وَصْنَاهُ؛ وصانا؛ أوصيناه، أو أوصانا.

٨٣. الخفادي: الخفاجي عامر بن درغام. لَدَّ لَهُ: أعجبه. وصناه: وصْنَّ لَهُ، استمع إليه باهتمام.

٨٤. آدي: ها هي ذي. وصناه: والصين.

٨٥. وصناه: وَصْنَاهُ؛ وصانا؛ أوصيناه، أو أوصانا.

٨٦. الخفادي: الخفاجي عامر. لَدَّ لَهُ: أعجبه. وصناه: وصْنَّ لَهُ، استمع إليه باهتمام.

٨٧. باين: واضح.

٨٨. وراي: ورائي.

٨٩. فتننا: تركنا. البايِم: غراب البين.

قوم عامر عما يقول يا دوابه هاتي العقال والشال^{٦٢}

ارمي الزرد ع الكحيله دا انا شايف ندع الهلايل شال^{٦٣}

ودقت طبول النيا وبنات العرب عشال^{٦٤}

قالت له صابح مسافر يا بويا وسايب الخزنة ياخدوها^{٦٥}

قالت له صابح مسافر يا بويا وسايب الخزنة ياخدوها

ويقسمو المال يا بوي حتى امك ما يعطوها

يبطل كلامك وكرسي المملكه يتشال^{٦٦}

قالت دوابه:

قالت دوابه يا بوي وز العراق حطحت علاماته^{٦٧}

عما يرعى في وسع الدبال ويبيت علاماته^{٦٨}

اصلك منعم يا عامر ووكلك علاماته^{٦٩}

صابح مسافر ساينا الكل دا احنا غراب^{٧٠}

دا انا بعيني ريت السرايا ما يزق فقيها غراب^{٧١}

ساعة ياتي الخراب قوم عتبان علاماته^{٧٢}

قالت دوابه:

قالت دوابه يا بويا محلاك وسط العرب بعداك^{٧٣}

مغرب مع هلال حقا احنا يضرنا بعداك^{٧٤}

- | | |
|-----|--|
| ٦٢. | الشال: زينة الكتف والرأس |
| ٦٣. | ندع الهلايل شال: نجع الهلايل شال: حملوا متاعهم. |
| ٦٤. | النيا: الموت. عشال: عشلي؛ وتشلي المرأة: أي تندب وتلطم. |
| ٦٥. | وسايب: وتارك. |
| ٦٦. | كرسي المملكة يتشال: يعزل. |
| ٦٧. | حطحت على علاماته: حط على الميناء. |
| ٦٨. | الدبال: الجبال. ويبيت علاماته: وينام على الماء. |
| ٦٩. | ووكلك علاماته: وخيزك يصنع من دقيق العلامة، وهو أكثر درجات الدقيق نقاوة. |
| ٧٠. | ساينا: تاركنا. غراب: أغراب. |
| ٧١. | فقيها: فوقها. غراب: طائر الغراب. |
| ٧٢. | حطحت: حط على، تجمع. ساينا: تاركنا. عتبان: تظهر. علاماته: دلائله. |
| ٧٣. | محلاك وسط الرجال بعداك: ما أحلاك بين الرجال بعدتك؛ وأنت مزين وفرسك بعدة الحرب. |
| ٧٤. | مغرب: متجه غرباً. يضرنا بعداك: يضر بنا بعدك، بعادك. |

قوم دَوَابَهُ عَمَّا تَقُولُ اِيه...^{٥٠*}

قالت دوابه:

قالت دوابه يا بُوَيَّ اَدِينَا عُلْنَا الْهُمُومَ مَعَ دُولٍ^{٥١}

يا سلطان العراقين تَسِيَّبُ الْمَمْلَكَةَ مَعَ دُولٍ^{٥٢}

يا فرع رُمَّانٍ طَارِحٍ وَسَطِ الْكُرُومِ مَعَ دُولٍ^{٥٣}

ما تحسبش يا بوي طلوع الدَّيْلِ عَقْبَهُ عَزَابٌ وَهَلَاكٌ^{٥٤}

وِخْلَفْتُ لِي دَرَجٌ مِنْ دُؤَا الْحَشَا وَهَلَاكٌ^{٥٥}

وشهدت دميع الدول والكل والأملاك^{٥٦}

لَهُوَ اَحْنَا بَلَا اَمْلَاكَ حَتَّى نَرَحَلُو مَعَ دُولٍ^{٥٧}

قالت دَوَابَهُ:

برضو يا بُوَيَّ هتسافر مع الناس دُولٍ^{٥٨}

عَشْرَهُ قَدِيمَهُ شَبَكْتَنَا مَعَ النَّاسِ دُولٍ^{٥٩}

دا حب واطفه يا بُوَيَّ وَمَضِيْعَنَا مَعَ النَّاسِ دُولٍ^{٦٠}

قال دا انا مسافر مع بطلين يَسْمَى دِيَابٌ وَسَلَامُهُ^{٦١}

قالت له دا سَفَرَهُ طَوِيلُهُ مَا لِيهَا رَدُوعٌ بِسَلَامِهِ

قال والله ما اردع ولو أَقْتَلْتُ مَعَ النَّاسِ دُولٍ

- خلاص.

* نموذج لرواية السيرة الهلالية بالموال السباعي.

٥٠. أدينا: ها نحن. مع دول: مع هؤلاء
٥١. تسيب: تترك: تتنازل. مع دول: مع الدول والبلاد.
٥٢. مع دول: معدول: منتصب.
٥٣. ما تحسبش: ألا تحسب أن. الدبل: الجبل. عقبه: يعقبه: ينجم عنه. عزاب: عذاب.
٥٤. وخلصت لي درج: تركت لي جرح. دؤا: جوا: بالداخل. الحشا: الأحشاء. وهلاك: وأهلكني.
٥٥. دميع: جميع.
٥٦. احنا: نحن. الأملاك: الممالك.
٥٧. برضو: أيضًا: يا بوي: يا أبي. الناس دول: هؤلاء الناس.
٥٨. واطفة: المقصود واطفة بنت دياب بن غانم التي أحبها الخفاجي عامر. ومضيْعنا: وضياعنا.
٥٩. يَسْمَى: يُسَمَّى.
٦٠. ما ليها ردوع: ليس بعدها رجوع أو عودة.
٦١. أردع: أرجع. أَقْتَلْتُ: أَقْتَلْتُ.

جزء من قصة: رحيل عامر الخفاجي مع الهلايل إلى الغرب*

لما دو^{٤١} الهلايل وبيتو عند عامر الخفادي^{٤٢}، ولفت الأيام، الهلايل راحين يطلعو المحابيس^{٤٣} في الرحله دي، بس كل وقت وله أدان، وكل موقعه ولها أيام، وكل قول ولية كلام. عرف عامر إنه دول راحين يطلعو المحابيس^{٤٤}، فقال عامر مادمت ابوزيد ساعدني، لازم انا اروح اساعدهم في الحربه دي^{٤٥}، ابوه وامه ما رديوش^{٤٦} عامر يروح الغرب، هو أيد إنه يروح، لما يموت... لازم يروح، دا عامر، وعامر دا سلطان العراقيين، يعني رادل^{٤٧} ملك، يعني كد الهلايل^{٤٨}، وكد الزناته كلهم وحديه، دوابه هي اللي كانت قايمه بالعملية، وقايمه بالوصف، وهي اللي حزنت على ابوها عامر، وعددت عليه، وقالت كثير، دوابه ما فيش غيرها قالت ألف دور^{٤٩} على ابوها^{٤٩}، وما فيش كدها قال في العرب كلها. أما هوله وسعده، فدول قالو بسيط.

* الراوي: حسني جاد علي أحمد هيكمل مرزوق محمد هيكمل مرزوق محمد. تاريخ الميلاد: ٥ أبريل ١٩٢٨. محل الميلاد: قرية النخيلة، مركز أبو تيج، محافظة أسيوط. المهنة: مزارع. مكان الجمع: دار علي النواس، قرية النخيلة. الجامع: محمد حسن عبدالحافظ من مجموعات العمل الميداني بمشروع جمع روايات السيرة الهلالية..

٤١. دو: جو؛ جم؛ جاؤوا.
٤٢. الخفادي: الخفاجي.
٤٣. المحابيس: جمع محبوس؛ سجين.
٤٤. راحين: رايحين؛ ذاهبون.
٤٥. الحربة: الحرب؛ المعركة.
٤٦. ما رديوش: ما رضىوش: لم يرضوا؛ رفضوا.
٤٧. رادل: راجل؛ رجل.
٤٨. كد: قدر؛ يضاهاى.
٤٩. دور: موال.

اركب على ضيق القيد

شايه الموت بين عيون خليفه^{٣٦}

يا شيخه بلاش جنان

أنا العايبه ما نجيه

تقضى جناين سباق

قوم أريج البل فيها^{٣٧}

رمو الحمول ع المال

وشروط وآخر النهايه

قال دياب أضمن المال

قال زيدان وأنا احمي الصبايا^{٣٨}

يحمي الصبايا الولد زيدان

ماشي على ضل سيفي

حسن أبو علي غيط البهرجان

أبو زيد زعيم الخطيري^{٣٩}

عين الخطيري ملكها

وبحور خطي جناها

أبورزق طابق ملكها

ويسقى خليفه تنها^{٤٠}



٣٦. ضيق القيد: الفرس المجهز للحرب.
٣٧. قوم أريج البل: حتى أريج الإبل من تعب السفر.
٣٨. ع المال: على المولى.
٣٩. علي غيط البهرجان: علي أي علاها؛ استقر فوق أرضها. وغيط البهرجان اسم من أسماء جنائن تونس الخضراء.
٤٠. عين الخطيري ملكها: امتلكها. طابق ملكها: سيطر على ملقها؛ الملق: الغيط. تنها: التنا والتنية؛ أي الجذور والأصول.



وَلَدَ مُطَبَّعٌ وَدُرَّغَامٌ
شَيْخُ الْعَرَبِ الْخَفَاجِي
سَابِعُ يَوْمٍ أَبُو مَفْضَلٍ
اسمه نَجْدٌ وَالْأَبُّ فَاضِلٌ
إِذَا قَدَمُهُ غَابَ فِي الرِّكَابَاتِ^{٣٤}
مَا يَخْلِي وَلَا زُولَ فَاضِلٍ

تَاسِعُ يَوْمٍ اسْمِعْ قَضِيَّةً
نَسْبَةَ لَعْرُوسِ الْقِيَامَةِ
عَاشِرُ يَوْمٍ أَتَى بِي رِيًّا^{٣٥}
جِيْشُهُ الْهَلَالِي سَلَامُهُ

حَدَاشِرُ يَوْمٍ وَالْخَيْلُ تَنْجَرُ
الَّيْلُ رَحُولُهُ السَّتَائِرُ
الْبَطَلُ أَبُو عَمَّةٍ لِسَمَرٍ
أَبُوهُ رَزَقٌ وَالْجَدُّ نَائِلٌ

شَيْحُهُ لِأَبُو زَيْدٍ تَقُولُ لَهُ
عَلَى فَيْنِ يَا وَادِ الرِّكَابِ
إِتْنَاشِرُ يَوْمٍ أَتَى الرِّكَابِ
كَبِيرٌ أَمْرَدٌ وَشَايِبٌ

شَيْحُهُ تَقُولُ يَا أَبُو زَيْدٍ
يَا وَلِيدُ خَضْرُهُ الشَّرِيفَةُ

٣٤. إِذَا: إِذَا.

٣٥. أَتَى بِي: إِذَا بِي.



تَانِي يَوْمَ الْهَنْدَلِي دِيَابَ
اسْمُهُ عَلَى اسْمِ الْوَحُوشِ
إِنْ فَتَحَ خَزَنَهُ وَلِيَهَا بَابَ
قَادِرَ رَبَّنَا مِمَّنْ يَحُوشُهُ^{٢٩}

تَالَتْ يَوْمَ وَصَلَ دَا زِيدَانَ
وَيَسْقِي الْعِدَا مَرَّ يَامَهُ^{٣٠}
أَنَا زِيدَانَ وَالْأَبَّ زِيَّانَ
خَالِي الْهَلَالِي سَلَامَهُ

رَابِعَ يَوْمَ الْهَنْدَلِي سُرُورَ
بِكْحِيلَ بَارْبَعِ جَرَايِرَ^{٣١}
يَسْجِي أَوَّلَ الْحَرْبِ مَجْرُورَ
فِي الشَّرِّ صَاحِبَ عَوَائِلَ

خَامِسَ يَوْمَ وَصَلَ النُّجْمَ بَدْرَ
طَابِقَ مِنَ الزَّانِ تَلَاتَهُ^{٣٢}
وَلِيَهُ حَرْبَهُ عَنَفَرَتِكَ الصَّدْرَ
صَعِيبَ مَنْ وَقَعَ فِي لُقَاتِهِ

سَاتَتْ يَوْمَ رَاحَ وَلَدِ دُرْغَامَ^{٣٣}
قَهْرَانَ وَلَا نَهْوشَ خَفَاجِي^{٣٤}

٢٩. يَامَهُ: كثير.

٣٠. بكحيل: الكحيل اسم من أسماء الحصان.

٣١. الزان: الحربة. عتفرتك: تفجر؛ تنسف، تقطعه أشلاء.

٣٢. سَاتَتْ: سادس.

٣٣. ولا نهوش خفاجي: شجاع ولا يأتي خفية.

بُحُورَ الزَّنَاتِي مَا تَنْعَامُ
كَيْ بَحْرٍ طَالِبِ الزِّيَادَةِ^{٢١}
وَأَنْ جَاءَتْ لَهُ مِيتَتَيْنِ عَامَ
تَعْمَلُشِ لَأَبُو سَعْدَةَ حَاجَهُ^{٢٢}

يَوْمَ الْعَرَبِ دَخَلُوا الْمَرْيَةَ
حَلَاتِ الْأَمِينِ مَا يَخُونُشِ^{٢٣}
بَنِي دَرِيدٍ مَعَ جَعْفَرِيَّةَ
مَلَكُوا أَرْضِ تُونِسَ^{٢٤}

أَوَّلَ يَوْمٍ رَاحَ وَلَدِ سَرْحَانَ
أَبُو عَلِيٍّ يَزِينُ الْكَرَاسِيَّ
عَلَى حُسَّةِ الْبَلِّ سَرْحَانَ^{٢٥}
وَكَلَامُهُ عَ النَّجْعِ مَا شِي^{٢٦}

ثَانِي يَوْمٍ رَاحَ عَادَ دِيَابَ
اسْمُهُ عَلَى اسْمِ الْوُحُوشِ^{٢٧}

فَتَحَ خَزَنَهُ وَلِيَهَا بَابَ
قَادِرَ رَبَّنَا مِينَ يَحُوشُهُ؟^{٢٨}

-
٢١. كَيْ بَحْرٍ: كَالْبَحْرِ.
٢٢. مَا تَنْعَامُ: لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ خَوْضَهُ وَالْعُومَ فِيهِ. كَيْ بَحْرٍ: كَيْفَ بَحْرٍ؛ مِثْلَ بَحْرِ. مِيتَتَيْنِ عَامَ: مَائَتِي عَمَةٍ. الْعَمَةُ هِيَ غَطَاءُ الرَّأْسِ.
٢٣. حَلَاتٍ: الصِّفَاتُ الطَّيِّبَةُ.
٢٤. الْمَرْيَةُ: الْمَقْصُودُ تُونِسَ الْخَضِرَاءِ. حَلَاتٍ: مَا أَحْلَى.
٢٥. الْبَلِّ: الْإِبِلِ.
٢٦. عَلَى حُسَّةَ: بِوُجُودِهِ. الْبَلِّ سَرْحَانَ: سَارِحٌ فِي الْجَنَائِنِ.
٢٧. الْوُحُوشُ: الْوَحُوشُ.
٢٨. مِينَ يَحُوشُهُ؟: مَنْ يَمْنَعُهُ.
-

نماذج من حلقة التغريبة

جزء من قصة : وصول بني هلال إلى جنائن تونس*

بَعْدَ الْمَدِيحِ فِي جَمَالِ النَّبِيِّ الزَّيْنِ

وِطْلَهُ اللَّيِّ أَتَى بِالْبَشَايِرِ^{١٦}

وَضَعْنَا السَّيْرَةَ إِلَى فَرِيقَيْنِ

وَعَلَى عَرَبَانِ يَسْمُو الْهَلَالِ^{١٧}

عَلَى عَرَبٍ يَسْمُو بَنِي هَلَالٍ

وَعَرَبٍ يَبْضُ اللَّهُ تَنَاهُمْ^{١٨}

إِرْجَالٌ لَا سَرْقُمَ وَلَا كُلُّ حَرَامٍ

عَيْحُمُو الْهَزِيلُ فِي جِبَاهُهُمْ^{١٩}

عَرَبٌ كَانُوا سَيَادَ خَيْلٍ^{٢٠}

شُجْعَانٌ وَيَأْدُو الْفَرِيضَةَ

كَانَ يَمُرُّ عَلَى الْقَيْسِ وَاللَّيْلِ

بَلَدَهُمْ نَجْدُ الْعَرِيضَةِ

أَبُو زَيْدٍ قَالَ يَا عَرَبْنَا

إِحْيَاةَ خَضْرَاهُ الشَّرِيفَةِ

خَائِفٌ قَوِيٍّ مِنْ تَعَبْنَا

حُمُولُهُ تَقِيلُهُ خَلِيفُهُ

* رواية: الشاعر عنتر محمد رضوان (سوهاج - البلينا) تم التسجيل في قرية الصبريات - مركز دشنا. الجامع (خالد

أبو الليل - جمال عطا - أحمد أبو الليل) من مجموعات العمل الميداني بمشروع جمع روايات السيرة الهلالية.

١٦. يَسْمُو: يسمون.

١٧. اللَّيِّ: الذي.

١٨. تناهم: التنا هو أصل الشخص. والتنا في النبات: جذعه.

١٩. عَيْحُمُو: سيحمون.

٢٠. سَيَادَ: أسياذ.

السيرة الهلالية

جاء الغزاه وحبته
والجمر نطق للنبي^{١٤}

صلي عليه يا من هنا
ع النبي شرف منى
يوم الزحام يشفع لنا
يشفع لنا سيدنا النبي^{١٥}

وبعد مدحي في أكحل العين
محمد وجنبه البشائر
ودعت الكلام بين الفريقين
عرب نجد يسمو الهلايل

١٤. حلیمه: المقصود حلیمه السعدیة مرضعة الرسول. حبه: قبلته.

١٥. منى: المقصود جبل "منى" بمكة، وفيه تتم إحدى شعائر الحج.

يَا هَنَا الَّذِي رَاحَ وَزَارَ الْبَيْتَ وَجَمَالَهُ^٩
الْوَرْدِ كَانَ شَوْكَ فَتَحَ لِلنَّبِيِّ وَجَمَالَهُ^{١٠}
وَالشَّمْسِ حَبَّتْ جَمَالَهُ وَالْقَمَرُ شَكَالِيَهُ^{١١}

صَحِيحَ صَلَاةِ النَّبِيِّ بِتَسْكُنِ الْعَقْلِ^{*}
وَتَشْفِي الْعَلِيلَ وَالْمَرَضِيَّ
طَلَبُوا النَّبِيَّ يَدْفِنُ فَوْقَ
قَالَ أُمَّتِي فِي الْأَرْضِ^{١٢}

وَاسِعَ يَا نَبِيَّ يَمَّا لِيكَ دُورًا
تَشِيلُ كُلَّ الْخَلِيقَةِ
يَا بَخْتٍ مِنْ رَاحٍ وَزَارٍ
مَسَكَ الشَّبَابِيكَ بِإِيْدِهِ^{١٣}

أَصْلِي عَلَيْهِ أَوْلَ مَا بَدَيْتَ^{**}
أَلْفِينَ عَ النَّبِيِّ صَلَّيْتُ
يَا زَائِرَ مَكَّةَ وَالْبَيْتِ
بَيْتِ الْحَبِيبِ سَيِّدِنَا النَّبِيِّ

صَلِّي عَلَيْهِ يَا أُمَّتَهُ
الَّذِي حَلِيمَهُ رَبُّهُ

٩. يَا هَنَا: يَا هَنَا. الْهَنَا: السَّعْدُ. وَجَمَالَهُ، وَابِلَهُ، جَمْعُ جَمَلٍ.
١٠. وَجَمَالَهُ: وَطَلَعَتِ الْبَهِيَّةُ.
١١. يَامَا: كَثِيرًا مَا. شَكَالِيَهُ: شَكْلُهُ.
* نَمُودَجُ الْمَرْبِيعِ.
١٢. بِتَسْكُنِ الْعَقْلُ: تَرِيحُ الْبَالِ. الْمَرَضِي: جَمْعُ مَرِيضٍ. يَدْفِنُ فَوْقَ: أَيُّ يَصْعَدُ لِلسَّمَاءِ.
١٣. بَخْتٍ: حَظٌّ؛ نَصِيبٌ؛ مَكْسَبٌ. وَالْمَعْنَى فِي السِّيَاقِ: حَظٌّ وَافِرٌ.
** نَمُودَجُ شَعْرِي رِبَاعِي.

نماذج من افتتاحية أداء السيرة

الصلاة على النبي *

سُبْحَانَ مَنْ لَا يَزُولُ أَبَدًا وَلَا نَمْلُهُ **^١

تَايِبٌ عَنْ كُلِّ عَاصِي تَارِيكَ مَاشِي وَرَا نَمْلُهُ^٢

وَخَلَقَ لَنَا نَهْرًا مِنْهُ نَشْرَبُ وَنَمْلًا^٣

خَلَقَ نَبِيَّ زَيْنٍ لَكِنْ بِالْأُصُولِ عَرَبِي

خَيْرِ الْأَسَامِي وَأَصْلُهُ الْمُصْطَفَى عَرَبِي

خَاطِرِي أَزُورُ النَّبِيَّ وَأَشَاهِدُ بِالنَّظَرِ عَرَبِي

خَلَقَ وَحْشَ الْجَبَلِ يَسْمَى الْفِيلَ وَالْفُلَّ

وَالزَّعْفَرَانَ خَرَدَ مِنْهُ الشَّعِيرَ وَالْفُلَّ^٤

إِلْوَردَ وَالْيَاسَمِينَ عَلَى خَدِّ الْمُصْطَفَى كَانَ فُلَّ

وَأَهُوَ رَازِقَ الْكُلِّ مَشَّ نَاسِي وَلَا نَمْلُهُ^٥

يَا قَلْبَ صَلِّيْ عَ اللَّيِّ مَا فِيشَ فِي الْأَنْبِيَا شَكَالِيَّةَ^٦

بِالْجَدِّ يَامَا عَاشَ النَّبِيُّ مَا ضَاقَشِ الْحَرَامَ شَكَالِيَّةَ^٧

جَمَلُ ابْنِ مَسْعُودٍ رَاحَ لِلنَّبِيِّ شَكَالِيَّةَ^٨

* الراوي يوسف أحمد يوسف، سنة الميلاد ١٩٣٩. محل الميلاد: مدينة البداري، محافظة أسيوط. المهنة: عازف ربابة وبرادعي. مكان الجمع: ضفة النيل الغربية بجزيرة الغلابية، مركز أبوتيج، محافظة أسيوط. الجامع: محمد حسن عبدالحافظ من مجموعات العمل الميداني بمشروع جمع روايات السيرة الهلالية.

** نموذج الصلاة على النبي بالموال.

١. ولا نمل: قدر أنملة.
٢. تايب: تائب. تاريك: ها أنت إذن. ورا نمل: وراء النملة.
٣. نملًا: نملًا.
٤. والزعفران خرد: خرد؛ أي خرج. المقصود: فاحت رائحة الزعفران. والزعفران أحد النباتات العطرية.
٥. مش ناسي ولا نمل: يرزق كل المخلوقات، ولا ينسى المخلوقات الضعيفة كالنمل.
٦. ما فيش في الأنبياء شكاليه: شكاليه: شكله؛ مثيله.
٧. ما ضاقش الحرام شكاليه: لم يتذوق طعم الحرام وأشكاله: وأشباهه.
٨. راح للنبي شكاليه: شكأ له؛ اشتكى إليه.

إلى تونس، حيث يجهزون على الأشراف، بينما يفر الشريف جبر إلى بني هلال وهي نفسها المرحلة الزمنية التي يولد فيها أبوزيد وينشأ في بني زحلان ويعود إلى بني هلال حيث يلتقي جبر.

يبدو التنوع أيضاً على مستوى الأداء، فأداء السيرة في جنوب مصر يختلف عن شمالها من حيث اللغة (اللهجة)، والوسائل الأدبية (الأنماط الشعرية والنثرية)، والأدوات الموسيقية، والأزياء، وطرائق التلقي.

كما تكشف المرحلة الأولى من الجمع عن وجود جيل جديد من الرواة، مما يشير إلى إمكان العمل على استمرار رواية السيرة الهلالية، وأن هذا يمكن أن يدوم وينمو إذا تم رعاية صغار الرواة وتدريبهم وحماية إرثهم الأدبي الشفهي.

وقد اكتفينا هنا بتقديم نماذج متعددة لقصص حلقة التغريبة، أداها عدد من رواة السيرة الهلالية من الصعيد والدلتا، ولاتزال هناك مناطق لم يتم الجمع من رواتها كأسوان، بينما لم نبادر - بعد - بالبحث عن رواة في مناطق سيناء ومناطق الصحراء الشرقية ومناطق الصحراء الغربية.

أ.د. أحمد على مرسى



الروايات المصرية للسيرة الهلالية

تتكون هذه السيرة الشعبية الضخمة ("السيرة الهلالية" أو "سيرة بني هلال") من أربعة أقسام كبرى، وينطوي كل قسم على عدد من القصص الفرعية. القسم الأول، يسمى بـ "المواليد"، تبدأ من مرحلة ما قبل ميلاد البطل الرئيسي للسيرة (أبوزيد الهلالي)، ومواليد الأبطال الآخرين (حسن، دياب، بدير،... إلخ)، وتنتهي عند مرحلة الاعتراف بالبطل الرئيسي وتنصيبه فارساً. القسم الثاني، يسمى بـ "الريادة"، وهي رحلة يرتاد فيها أبوزيد وأولاد أخته (يحيى ويونس ومرعي) الطريق نحو تونس، وتونس - هنا - هي بوابة بلاد المغرب (شمال أفريقيا)، وبعض الرواة يقصد بتونس كل بقاع شمال أفريقيا. وخلال الرحلة، يمرون بعدد من البلاد والقبائل. القسم الثالث، يسمى بـ "التغريبة"، وهي تمثل رحلة طويلة ومتشعبة تشارك فيها قبائل هلال وجعفر ودريد ورياح وزغبة، تبدأ من نجد وتنتهي في تونس. أما القسم الرابع، فيسمى بـ "الأيتام"، وفيها يموت الأبطال الرئيسيون أو يُقتلون، بينما يصعد جيل جديد من الأبطال. وهذه الحلقة الأخيرة تتكون من أقسام شبيهة بأقسام السيرة. فتبدأ بمواليد الأيتام وتمر برحلات وتغريبات متعددة. وهناك تصور يرى أن "سيرة الزير سالم" القصيرة هي مدخل "سيرة بني هلال". ويحفظ بعض الرواة المصريين "سيرة الزير سالم"، لكنهم يروونها بوصفها سيرة منفصلة، وليست مدخلاً للسيرة الهلالية.

تكشف المرحلة الأولى لجمع روايات السيرة الهلالية عن تنوعات غنية لرواية هذه السيرة وأدائها ورواتها، فالروايات الشفهية تختلف كثيراً عن الروايات المدونة والمطبوعة منذ أكثر من مائة عام. كما أن الروايات الشفاهية الآن تختلف عن الروايات الشفهية التي تم تسجيلها منذ عقود مضت. ويعود ذلك إلى تنوع واختلاف المصادر التي استقى منها الرواة والشعراء الشعبيون رواياتهم. فضلاً عن اختلاف الانحياز للأبطال، فثمة روايات تُعلي من شأن أبوزيد، وأخرى تُعلي من شأن خليفة الزناتي، وأخرى تُعلي من شأن دياب بن غانم، وكذلك زيدان بن زيّان، وعامر بن درغام... إلخ، كما أن هناك بعض الرواة يرفعون من شأن الشخصيات المهمشة كشخصية أبي القمصان. كما انتبهنا إلى بعض الرواة الذين قدموا بناءً مختلفاً عن التقسيم الشائع لحلقات السيرة الهلالية، حيث تبدأ رواياتهم من رحلة عزيز الدين بن الشريف المهيري إلى اليمن قادماً من تونس. وعلى إثرها يتوجه الزناتة بقيادة خليفة والعلام

روائع التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية
مشروع صون وحماية

السيرة العملية

المرحلة الأولى

جمع وتوثيق

جمهورية مصر العربية ٢٠٠٦

جائزة الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان
"لروائع التراث الشفهي وغير المادي للإنسانية"

مطبوعات الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية - ٢٠٠٦ (جميع الحقوق محفوظة)

روائع التراث الشفاهي واللامادي للإنسانية
مشروع صون وحماية

السيرة الشعبية



المرحلة الأولى

جمع وتوثيق

جمهورية مصر العربية ٢٠٠٦

EGYPTIAN SOCIETY
FOR
FOLK TRADITIONS

الجمعية
المصرية
للمأثورات
الشعبية



UNESCO
UNESCO CAIRO OFFICE

